

Universität Pardubice
Philosophische Fakultät

**Bikulturelle Kommunikationsprobleme in deutsch-
tschechischen Ehen**

Renata Koudelková

2011

Univerzita Pardubice
Fakulta filozofická
Akademický rok: 2010/2011

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Renata KOUDELKOVÁ**
Osobní číslo: **H07023**
Studijní program: **B7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro hospodářskou praxi**
Název tématu: **Bikulturní komunikační problémy v německo-českých manželstvích.**
Zadávací katedra: **Katedra cizích jazyků**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Studentka se bude ve své práci zabývat komunikačními problémy v bikulturních německo-českých manželstvích a jejich důsledky. Dalšími tématy budou diagnóza možných zdrojů nedorozumění, jak zacházet se stereotypy a zda je možné překonat vlivy kulturních dimenzí.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

- Hofstede, Geert; Hofstede, Gert Jan: Lokales Denken, globales Handeln: interkulturelle Zusammenarbeit und globales Management. Dt-Taschenbuch-Verl., 2009, Orig.-Ausg., 4., durchges. Aufl. - Bolten, Jürgen (2002): Kann man Kulturen beschreiben oder erklären, ohne Stereotypen zu verwenden? Einige programmatische Überlegungen zur kulturellen Stilforschung, In: Interculture Online 1 (abrufbar über: <http://www2.uni.jena.de/philosophie/jwk/publikationen/kulturbeschreibung.pdf>)
- Müller, Jacquier, Bernd (2004): 'Cross-cultural' versus interkulturelle Kommunikation. Methodische Probleme der Beschreibung von Interaktion. In: Lüsebrink, Hans-Jürgen (Hg.) Konzepte der interkulturellen Kommunikation. Theorieansätze und interdisziplinäre Bezüge. Röhrig Universitätsverein: St. Insberg; S. 69-113

Vedoucí bakalářské práce:

PhDr. Jan Čapek, Ph.D.

Katedra cizích jazyků

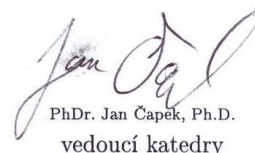
Datum zadání bakalářské práce: **30. dubna 2010**

Termín odevzdání bakalářské práce: **31. března 2011**



prof. PhDr. Petr Vorel, CSc.
děkan

L.S.



PhDr. Jan Čapek, Ph.D.
vedoucí katedry

V Pardubicích dne 30. listopadu 2010

Prohlášení autorky:

Prohlašuji:

Tuto práci jsem vypracovala samostatně. Veškeré literární prameny a informace, které jsem v práci využila, jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

Byla jsem seznámena s tím, že se na moji práci vztahují práva a povinnosti vyplývající ze zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, zejména se skutečností, že Univerzita Pardubice má právo na uzavření licenční smlouvy o užití této práce jako školního díla podle § 60 odst. 1 autorského zákona, a s tím, že pokud dojde k užití této práce mnou nebo bude poskytnuta licence o užití jinému subjektu, je Univerzita Pardubice oprávněna ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložila, a to podle okolností až do jejich skutečné výše.

Souhlasím s prezenčním zpřístupněním své práce v Univerzitní knihovně.

V Pardubicích dne 29. 11. 2011

Renata Koudelková

Danksagung

Ich möchte mich ganz herzlich bei dem Betreuer meiner Abschlussarbeit, Herrn PhDr. Jan Čapek, Ph.D., für seine wertvollen Ratschläge, zahlreichen Konsultationen und seine Unterstützung bedanken.

ANNOTATION

Die vorliegende Abschlussarbeit befasst sich mit biculturellen Kommunikationsproblemen in deutsch-tschechischen Ehen. Am Anfang der Arbeit werden dem Leser Grundinformationen über diesen Typ von Ehe erklärt, der zwischen Angehörigen unterschiedlicher Kulturen geschlossen wird und sich somit in vielen Gebieten von monokulturellen Ehen unterscheidet. Biculturelle Ehen sind oft mit bestimmten Problemfelder konfrontiert, die zu Konflikten zwischen den jeweiligen Partnern führen können. Die Verfasserin der Arbeit identifiziert die Hauptursachen und Typen der Konfliktenstehung, die biculturelle Ehen oft belasten. Ein wichtiger Bestandteil dieser Abschlussarbeit ist der praktische Teil, der auf einer Auswertung von Fragebögen basiert und die theoretischen Erkenntnisse empirisch untermauert und ergänzt.

SCHLAGWÖRTER

biculturelle Ehen, interkulturelle Kommunikation, Sozialisation, Entstehung von Konflikten, Kulturschock, die fünf Dimensionen der Kulturen

NÁZEV

Bikulturní komunikační problémy v česko-německých manželstvích

SOUHRN

Závěrečná práce se zabývá bikulturními komunikačními problémy v česko – německých manželstvích. Na začátku práce budou čtenáři předloženy základní informace o tomto typu manželství, které bývá uzavíráno mezi dvěma odlišnými kulturami a kvůli tomu se v mnoha bodech liší od monokulturního manželství. Bikulturní manželství musejí často čelit typickým problémům, které mohou vést ke konfliktům mezi partnery. Studentka bude ve své práci charakterizovat hlavní příčiny a typy vzniku konfliktů, které bikulturní manželství často zatěžují. Důležitou součástí práce je i praktická část, v rámci

níž byly vyhodnoceny dotazníky a díky tomu mohou být teoretické poznatky doplněny o praktické.

KLÍČOVÁ SLOVA

Bikulturní manželství, interkulturní komunikace, socializace, vznik konfliktů, kulturšok, 5 kulturních dimenzí

TITLE

Bicultural communication problems in german-czech marriages

ABSTRACT

The Bachelor's thesis deals with a miscommunication issues in the Czech-German realted marriage and the subsequent problems it wreaks. In the first part of the thesis, the readers are confronted with the basic understanding of marriage in which different cultures plays a vital role and in many aspects vary from the mono-cultural marriage. The cultural differences are here perceived as a main culprit of many conflicts between man and woman. The goal of the thesis is to determine and classify the main culprits that onset the real partnership conflict in the Bi-cultural relationship between man and woman. So long as the practical part of the thesis is concerned, questionares have been filled and conclusive data are next presented.

KEYWORDS

Bi-cultural marriage, Intercultural communications, Socializing, Onset of the conflict, Cultureschock, 5 Culture Dimensions

Inhaltverzeichnis:

I.	Einleitung.....	-10-
II.	Theoretischer Teil.....	-12-
	1. Abgrenzung des Begriffes bikulturelle Ehen.....	-12-
	1.1 Gebiete, auf denen sich bi- und mono Ehen unterscheiden..	-13-
	1.2 Kulturelle Überschneidungssituation.....	-15-
	1.2.1 Abgrenzung (Kontrasttyp).....	-15-
	1.2.2 Dialog (Grenztyp).....	-15-
	1.2.3 Synthese.....	-16-
	1.2.4 Konversion (Assimilationstyp).....	-16-
	1.3 Akkulturation.....	-16-
	2. Prozess der Gestaltung der Realität einer BE.....	-17-
	2.1 Kulturschock.....	-19-
	3. Prozess der Sozialisation bei BE und die damit verbund. Problemen..	-20-
	3.1 Veränderungstypen kultureller Identität.....	-21-
	3.1.1 Assimilationstyp.....	-21-
	3.1.2 Kontrasttyp.....	-21-
	3.1.3 Grenztyp.....	-22-
	3.1.4 Synthesetyp.....	-22-
	3.2 .Geschlechtsspezifische Sozialisation.....	-22-
	4. Entstehung von Konflikten bei BE.....	-23-
	3.2 Kommunikationsprobleme durch kulturspez. Verhalten.....	-24-
	3.3 Ehe- und Familienkonzepte als Problemfelder bei BE.....	-25-
	3.4 Probleme in einem fremden Land.....	-25-
	3.5 Verbale Kommunikation im interkulturellen Austausch.....	-26-
	3.5.1 Konnotative Bedeutung.....	-28-
	3.6 Probleme durch das soziale Umfeld.....	-29-
	4. Vorurteile im Zusammenhang mit BE.....	-30-
	5. Deutschland und Tschechien in der Arbeit von G. Hofstede.....	-31-
	6.1. Machtdistanz.....	-32-
	6.1.1 Länder mit geringer Machtdistanz.....	-33-
	6.1.2 Länder mit großer Machtdistanz.....	-33-

6.2 Kollektivismus vs. Individualismus.....	-34-
6.2.1 Kollektivismus.....	-34-
6.2.2 Individualismus.....	-35-
6.3 Maskulinität vs. Feminität.....	-35-
6.3.1 Maskulinität.....	-36-
6.3.2 Feminität.....	-36-
6.4 Unsicherheitsvermeidung.....	-37-
6.4.2 Gesellschaften mit schwacher Unsicherheitsvermeidung...-	-37-
6.4.3 Gesellschaften mit starker Unsicherheitsvermeidung.....-	-37-
6.5 Kurz- vs. Langzeitorientierung.....	-38-
III. Praktischer Teil.....	-39-
1. Ziel der Forschung.....	-39-
2. Hypothesen.....	-40-
2.1 Repräsentativität.....	-40-
2.2 Validität.....	-40-
2.3 Reliabilität.....	-41-
3. Forschungsmethode.....	-41-
4. Auswertung der Fragen.....	-42-
5. Auswertung von Hypothesen.....	-51-
IV. Zusammenfassung.....	-54-
V. Resumé.....	-57-
VI. Literaturverzeichnis.....	-60-
VII. Internetquellen.....	-61-
VIII. Anhang.....	-62-

I. Einleitung

Über bikulturelle Ehen wird gesprochen, wenn die Ehepartner zwei verschiedenen Nationalitäten angehören. Im Zusammenhang mit diesem Typ Ehe scheint es so, dass die betroffenen Eheleute öfter Hindernisse überwinden müssen, deren Bearbeitung anspruchsvoller ist, als das bei monokulturellen Ehen der Fall ist, die ihr Leben nur innerhalb einer gemeinsamen Kultur gestalten. Aus diesem Grund ist die Motivation der vorliegenden Arbeit, bikulturelle Kommunikationsprobleme und potenzielle Konfliktentstehungen von deutsch-tschechischen Ehen näher zu analysieren. Diese Arbeit gliedert sich in zwei Teile, wobei der erste Teil die theoretischen Erkenntnisse präsentiert, die dann mit dem zweiten, dem empirisch-praktischen Teil, verglichen werden.

Das erste Kapitel befasst sich mit der Abgrenzung des Begriffes „bikulturelle Ehen“. Es wird hier die allgemeine Charakteristik von binationalen Ehen angeführt und aus welchen Gründen es zur Entstehung von bikulturellen Ehen kommt.

In zweiten Teil dieses Kapitels werden Unterschiede zwischen mono- und bikulturellen Ehen näher analysiert, wobei vier typische Gebiete identifiziert werden, auf denen sich diese zwei Typen von Ehe voneinander unterscheiden. Es geht vor allem um verschiedene Kommunikationssysteme, die die interkulturelle Kommunikation belasten können. Bikulturelle Ehen werden gemäß der Literatur oft auch seitens des sozialen Umfeldes als negativ angesehen, sie müssen häufig gegen eine vorurteilsbelastete Umgebung ankämpfen. Wenn mono- und bikulturelle Ehen verglichen werden, scheint es ferner so, dass beim ersten Typ potentiell kaum ein Gefühl der Hilfslosigkeit oder Einsamkeit vorkommt, der aber bei bikulturellen Ehen durch einen Wechsel des Herkunftslandes hervorgerufen werden könnte. Damit hängt die Graphik der kulturellen Überschneidungssituation und der Prozess der Akkulturation eng zusammen, mit denen dieses Kapitel abgeschlossen werden.

Das folgende Kapitel beschreibt das Vorgehen, wie bikulturelle Ehen ihre ehelichen Realität gestalten, und welches Risiko dies mit sich bringen kann, wenn es zur Konfrontation mit den eigenen kulturellen Vorstellungen und Werten kommt. Dieser Prozess der Gestaltung ist sehr fordernd für die persönliche Identität. Aspekte, die die

Persönlichkeit beeinflussen, verlaufen in drei Phasen, die typisch für einen Kulturschock sind.

Das dritte Kapitel informiert darüber, wie sich der Prozess der Sozialisation bei bikulturellen Ehen gestaltet. Am Anfang des ehelichen Zusammenseins kann es zu bestimmten Veränderungen der kulturellen Identität kommen, die näher in einer Abbildung beschrieben werden. Es existiert auch ein spezieller Typ der Sozialisation, die sogenannte Geschlechtsspezifische Sozialisation, die auch eine Problemquelle darstellen kann, wenn zum Beispiel die Erwartungen an die Partnerin/den Partner nicht erfüllt werden

Der Entstehung von Konflikten widmet sich hauptsächlich das vierte Kapitel. Wie schon oben genannt, müssen bikulturelle Ehen ihr Leben in zwei unterschiedlichen Kulturen führen. Denn beide Ehepartner besitzen ihre eigenen Vorstellungen, und es kommt manchmal zu Problemen, die durch den unterschiedlichen kulturellen Hintergrund entstehen können. Es sind vor allem Kommunikationsprobleme durch kulturspezifisches Verhalten, verschiedene Verhaltensmuster, abweichende Wertesysteme sowie Kultur- und Sprachgewohnheiten, die in jeder Kultur und in jedem Land individuell sind. Als weitere Problemfelder lassen sich die unterschiedlichen Ehe- und Familienkonzepte, die Situation, in einem fremden Land zu leben, die verbale Kommunikation im interkulturellen Austausch oder das soziale Umfeld identifizieren.

Das fünfte Kapitel erklärt, warum Vorurteile gegenüber binationalen Ehen bestehen.

Das letzte theoretische Kapitel beschäftigt sich mit der Arbeit von Geert Hofstede, der fünf Dimensionen von Kultur klassifiziert hat, die für einen Vergleich unterschiedlicher Länder genutzt werden können. Die Methode, wie er zu seinen Ergebnissen gekommen ist, wird ausführlicher am Anfang dieses Kapitels beschreiben. Deutschland und Tschechien werden hinsichtlich aller Dimensionen gegenübergestellt, es handelt sich um: Machtdistanz (Länder mit geringer/großer Machtdistanz), Kollektivismus vs. Individualismus, Maskulinität vs. Feminität, Unsicherheitsvermeidung und Kurz- vs. Lanzeiorientierung. Mit Hilfe der einzelnen Tabellen wird versucht herausfinden, ob sich diese zwei Länder wesentlich in den jeweiligen Bereichen unterscheiden, und ob dies in der Folge sich auf die Beziehungsebene auswirken kann.

Die übrigen Kapitel befassen sich mit dem praktischen Teil. Hier werden das Forschungsziel und die Forschungsmethode definiert. Es werden vier Hypothesen aufgestellt die für die Untersuchung von großer Bedeutung sind. Dann folgt die Auswertung von einzelnen Fragen aus den Fragebögen und die Überprüfung der Hypothesen.

II. Theoretischer Teil

1. Abgrenzung des Begriffes bikulturelle Ehen

In der heutigen Zeit verlieren geographische Entfernungen und Staatsgrenzen immer weiter an Bedeutung, was zur Entstehung neuer interkultureller Beziehungen führt. Durch diesen Austausch sowohl im Industrie-, Wirtschafts- oder Kulturbereich als auch durch alltägliche Begegnungen von Menschen bilden sich im Rahmen der Globalisierung multikulturelle Gesellschaften heraus, zu deren Entwicklung besonders Migrationsprozesse der jüngeren Vergangenheit beigetragen haben. Dies schließlich führt zu zunehmenden Eheschließungen zwischen Angehörigen unterschiedlicher Kulturen.¹

Bikulturelle Ehen, das heißt Ehen, die zwischen Angehörigen verschiedener Nationen, Völker oder Religionen und damit verbundenen Kulturen entstehen, sind in der heutigen Zeit in einer immer mehr globalisierten Welt kein neues Phänomen. Trotzdem existieren viele Besonderheiten, die bikulturelle Ehen betreffen. Im Vergleich mit monokulturellen Ehen werden sie oft als weniger dauerhaft oder zum Zerfall verurteilt betrachtet. Die Partner aus diesen Ehen müssen oft um eine Anerkennung in der Gesellschaft kämpfen, sie treffen oftmals auf Ablehnung und werden oft attackiert, weil sie als etwas Unnatürliches betrachtet werden. Das führt dazu, dass Ehepartner aus bikulturellen

¹ URL:<<http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2004/pdf/paare.pdf>>[zit.2011-11-02]

Ehen viele Vorurteile bewältigen müssen, die oftmals aus einem Mangel an Informationen ihres sozialen Umfeldes resultieren.²

Die Partner aus bikulturellen Ehen befinden sich in einer komplizierten Lage. Das Leben in einer bikulturellen Ehe ist von einer bestimmten Kultur in dominanter Weise beeinflusst, wobei diese Kultur sich durch spezifische Kommunikationsmerkmale und Sozialisationsbedingungen auszeichnet, die stets für einen der beiden Eheleute fremd sind. Im Vergleich zur monokulturellen Ehen existiert in diesem Typ Ehe ein Gefühl von Fremdheit oder Unsicherheit, die die bikulturelle Ehe oft belastet.

Es existieren viele Probleme, mit denen sich bikulturelle Paare auseinandersetzen müssen. Das ist nicht nur das Leben mit und in zwei Kulturen, sondern auch die rechtliche Situation und die Reaktion der jeweiligen Gesellschaft.³ Es gibt eine Reihe typischer Probleme, die in bikulturellen Ehen auftreten und die später in dieser Arbeit noch einmal näher demonstriert und analysiert werden sollen.

1.1 Gebiete, auf denen sich bikulturelle und monokulturelle Ehen unterscheiden

In jeder Ehe begegnen sich zwei Individuen; wenn wir aber die mono- und bikulturelle Ehe miteinander vergleichen, kommen wir zu dem Ergebnis, dass spezifische Abweichungen im Falle der bikulturellen Ehen existieren:

In bikulturellen Ehen treffen zwei deutlich differierende Kultursysteme aufeinander, und damit zugleich zwei unterschiedliche Kommunikationssysteme, die Probleme verursachen können. Letztendlich bedeutet dies auch, dass Probleme zwischen Ehepartnern aufwendiger verarbeitet werden müssen als das in monokulturellen Ehen der Fall ist.

² Vgl. Gómez Tutor, Claudia (1995): *Bikulturelle Ehen in Deutschland: pädagogische Perspektiven und Maßnahmen.*, S. 1.

³ Vgl. Gómez Tutor, Claudia (1995): *Bikulturelle Ehen in Deutschland: pädagogische Perspektiven und Maßnahmen.*, S. 2-3.

„Eine qualitative, ständig neu zu erarbeitende Errungenschaft der Frau und des Mannes ist nämlich: - dass beide, was oftmals eben nicht der Fall ist, in ihrer eigenen Kultur gefestigt sind und – dass sie einen fruchtbaren Austausch und eine für beide lebbar Verbindung beider Kulturmuster entwickeln, in der alle Differenzen integriert werden können“⁴

Wenn es um den Begriff „bikulturelle Ehe“ geht, gibt es immer eine enge gedankliche Verbindung sowie Assoziationen zu Wörtern wie Ausgliederung und Abgrenzung, sodass bikulturelle Ehen oft als etwas Ungewöhnliches betrachtet werden, als etwas, das von der gesellschaftlichen Norm abweicht.⁵

In bikulturellen Ehen kommt es vor allem am Anfang der Partnerschaft zum Gefühl der Hilfslosigkeit und zu einer bestimmten Abhängigkeit, die oft durch das unbekannte Sprach- und Kultursystem verursacht wird. Dieses zeigt sich zum Beispiel in der Kommunikation mit Behörden, Banken usw. Diese Alltagssituationen können (wenn die Sprachkenntnisse unzureichend sind) nicht ohne Unterstützung des Partners bewältigt und erledigt werden.⁶

Partner aus bikulturellen Ehen befinden sich in einer interkulturellen Situation, was im klassischen Fall bedeutet, dass einer der beiden Ehepartner aus dem Ausland stammt. Sie unterscheiden sich wesentlich hinsichtlich ihrer kulturellen Herkunft. Im Vergleich mit monokulturellen Ehen gibt es große Differenzen in der Gestaltung interpersoneller Beziehungen.⁷ Wenn einer der beiden Eheleute mit anderen Wertvorstellungen von Seite des anderen konfrontiert wird, entstehen Reaktionen wie Ungewissheit oder Angst, weil die eigene Identität in Zweifel gezogen wird. Außer Gefühlen, etwas anders zu wahrzunehmen als der Gegenüber, entstehen auch Probleme hinsichtlich der Frage, ob die Beteiligten eine solche interkulturelle Situation souverän bewältigen können – zur Zufriedenheit beider Partner.⁸ Dieser Prozess der Bearbeitung und Pflege der ehelichen Beziehungen ist eine große Herausforderung an die Persönlichkeit. Bikulturelle Ehen befinden sich also in einer „kulturellen Überschneidungssituation“.

⁴ Kienecker, Silke (1993): *Interethnische Ehen: Deutsche Frauen mit ausländischen Partnern.*, S. 13.

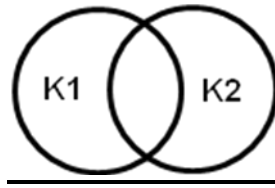
⁵ Vgl. Gómez Tutor, Claudia (1995): *Bikulturelle Ehen in Deutschland.*, S. 13.

⁶ Vgl. Gómez Tutor, Claudia (1995): *Bikulturelle Ehen in Deutschland.*, S. 32.

⁷ Vgl. Gómez Tutor, Claudia (1995): *Bikulturelle Ehen in Deutschland.*, S. 13.

⁸ Vgl. Wolf-Almanasreh, Rosi (1994): *Mein Partner oder meine Partnerin kommt aus einem anderen Land: Interkulturelle Ehen, Familien und Partnerschaften.*, S. 47-48

1.2 Kulturelle Überschneidungssituation



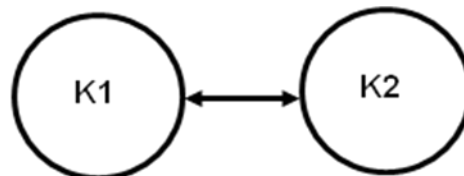
In einer kulturellen Überschneidungssituation⁹ kommt es zur Verflechtung der beteiligten Kulturen. Dieser Prozess ist höchst komplex und kann monatelang dauern. Es lassen sich vier Typen einer kulturellen Überschneidung unterscheiden, wobei der Prozess einer Integration beider Kulturen nicht immer erfolgreich verläuft.

1.2.1 Abgrenzung (Kontrasttyp)



- kulturelle Unterschiede zwischen der eigenen Kultur und der fremden werden vom Individuum als sehr deutlich wahrgenommen
- es entwickelt sich ein Wille, diese Unterschiede hervorzuheben, um die persönliche Bedeutung der eigenen Kultur zu betonen
- es kommt zu einer radikalen Ablehnung der fremden Kultur

1.2.2 Dialog (Grenztyp)

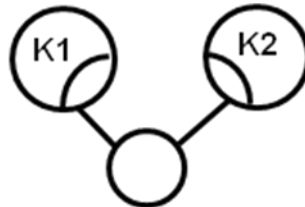


- Erfahrung, dass die fremde Kultur viele Ähnlichkeiten mit der eigenen aufweist
- Werte, Normen und Verhaltensweisen werden anerkannt

⁹ Vgl. URL:<http://www.uni-regensburg.de/Fakultaeten/phil_Fak_II/Psychologie/Thomas/lehre/Intkultpsychologie/Folien0506/Kapitel_11.ppt>[zit.2011-11-10]

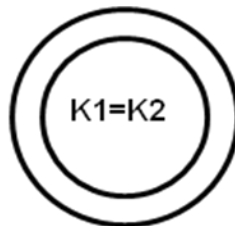
- dank dieser Ähnlichkeiten werden keine bedeutenden Unterschiede zwischen dem Eigenen und Fremden identifiziert

1.2.3 Synthese



- wichtige Elemente aus beiden Kulturen können in einer neuen universalen Einheit verschmelzen
- dieser Typ der Überschneidung erhöht die Chancen auf eine funktionierende interkulturelle Kommunikation

1.2.4 Konversion (Assimilationstyp)



- das Individuum weist strikt die eigene kulturelle Identität zurück und übernimmt komplett die fremde Kultur und ihre Werte, Normen usw.

Ein anderer wesentlicher und damit verbundener Aspekt für das erfolgreiche Leben in einem fremden Land ist der Prozess der Akkulturation.

1.3 Akkulturation

Unter dem Begriff Akkulturation versteht man die langsame Eingliederung eines Individuums in ein neues soziales und kulturelles System. Dieser Akkulturationsprozess erfolgt freiwillig oder im Fall eines sozialen Druckes zwangsläufig. Er kann als förderlich oder belastend empfunden werden. Wenn der Prozess der Akkulturation

erfolgreich abgeschlossen wird, spricht man von einer Integration des Individuums in das neue soziale Umfeld. Erfolgreiche Akkulturation wird als Marginalität bezeichnet.¹⁰

2. Prozess der Gestaltung der Realität einer bikulturellen Ehe

Dieser Prozess entwickelt sich bei der Gestaltung des gemeinsamen Lebens. Beide der Partner tragen zu ihrer Beziehung mit eigenen Vorstellungen und Meinungen bei und versuchen gemeinsam eine neue eheliche Realität zu bilden. Die Konstruktion der ehelichen Realität ist durch bestimmte Kommunikationsmittel beeinflusst, die verbale und nonverbale Mittel umfassen. In bikulturellen Ehen existiert eine ganz eigene Art der Kommunikation, weil in diesen Beziehungen zwei Personen aus unterschiedlichen Lebensbedingungen miteinander interagieren, wobei die Kommunikationspartner in vielen Bereichen anders aufeinander reagieren, als dass der Fall bei monokulturellen Ehen wäre. Bei diesem Prozess muss man beachten, dass verschiedene Störungen auftauchen können, die auch zu Missverständnissen und Problemen auf der Kommunikationsebene hinauswachsen können. Die beteiligten Personen gehören ihrer jeweils eigenen Lebenswelt, ihrem eigenen Kultur- und Sprachsystem an, und sie formen das ganze Leben hindurch ihre Identität, die kulturspezifisch geprägt und entwickelt wird. Dieser Prozess der Gestaltung der kulturellen Identität wird dann durch ein bestimmtes gemeinsames Symbolsystem mit Hilfe der Kommunikation vermittelt.¹¹

An der Gestaltung dieser Realität sind nicht nur beide Eheleute beteiligt, sondern auch das soziale Umfeld, das stets in tendenziell negativer Weise vorurteilbelastet ist und sich gegenüber der neu gebildeten Realität der bikulturellen Ehe anders verhält als zuvor gegenüber den Ehepartnern als einzelne Personen. Offensichtlich stellt die Reaktion des gesellschaftlichen Umfelds, die anders ist als bei der monokulturellen Ehen, ein weiteres Problem dar, mit denen Ehepartner aus bikulturellen Ehen kämpfen müssen.¹²

¹⁰ Vgl. URL:<http://www.uni-regensburg.de/Fakultaeten/phil_Fak_II/Psychologie/Thomas/lehre/Intkultpsychologie/Folien0506/Kapitel_11.ppt>[zit.2011-11-10]

¹¹ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995): *Bikulturelle Ehen in Deutschland.*, S. 54-55.

¹² Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995): *Bikulturelle Ehen in D.*, S. 35-36.

Für bikulturelle Ehen entsteht dann die Hauptaufgabe, dass sie trotz der schwierigen Voraussetzungen ein gemeinsames Leben vor dem Hintergrund zweier ganz unterschiedlicher Kultur- und Kommunikationssysteme gestalten müssen und damit auf einer gemeinsamer Basis eine neue Realität zu definieren haben.¹³

Die Tatsache, dass sich einer der beiden Partner der Kultur des anderen unterordnet, bringt immer das Risiko mit sich, einen Teil seine eigenen Identität zu verlieren.¹⁴ Wenn einer von den beiden Eheleuten nicht fähig ist, einen Kompromis zwischen den eigenen Vorstellungen und denen des Partners einzugehen, kann das möglicherweise einen nächsten Grund für Konflikte in der Ehe bedeuten.

„Jeder Aufenthalt in einem fremden Land, in einer fremden Kultur, das Bemühen um eine Anpassung an die fremden Lebensverhältnisse, an die Denk- und Handlungsgewohnheiten der Gastlandbewohner und das Erbringen von Anpassungsleistungen beruflicher sowie privater Art eine Sonder- und Grenzsituation im menschlichen Leben ist somit für die Persönlichkeitsetwicklung des Handelnden selbst sowie für seine soziale Umfeld von entscheidender Bedeutung.“¹⁵

Viele der Menschen, die zum Partner ins Ausland gezogen sind und versuchen, dort zu leben, haben sehr ähnliche Gefühle, was die Begegnung mit einer fremden Kultur sowie mit einem fremden Land betrifft: Es werden in der Forschung drei Phasen beschrieben, was ausländische Ehepartner nach der Ankunft in dem für sie fremdem Land erleben, man spricht über sgn. Kulturschock:

¹³ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995): *Bikulturelle Ehen in D.*, S. 38.

¹⁴ Vgl. Wolf-Almanasreh, Rosi (1994): *Mein Partner oder meine Partnerin kommt aus einem anderen Land.*, S. 49

¹⁵ Gómez-Tutor, Claudia (1995): *Bikulturelle Ehen in D.*, S. 39.

2.1 Kulturschock

Ein Kulturschock¹⁶ wird oft mit einem speziellen Zeitraum verbunden. Es geht um die Periode des Übergangs in die fremde Kultur. Die Betroffenen beschreiben diesen Prozess als sehr komplex, oft mit Stress und Gefühlen wie Hilflosigkeit, Verzweiflung, Heimweh oder Fremdheit verbunden. Es kommen verschiedene Reaktionen auf die Erfahrungen mit der fremden Kultur oder der sozialen Umgebung vor, aber diese werden, vor allem am Anfang des Aufenthalts, eher negativ wahrgenommen. Dieser Kulturschock läuft normalerweise in mehreren Phasen ab und kann bis zu einem Jahr dauern. In der Regel wechseln sich drei Phasen ab, obwohl nicht alle Personen alle drei Phasen durchlaufen müssen.

1. Phase: Diese Phase wird als sehr positiv wahrgenommen, denn alles, was man Neues erfährt, findet man sehr interessant. Es geht hier um eine „internationale Mischung“ von Bräuchen, Werten, Traditionen usw. und alle Unterschiede werden als vorteilhaft betrachtet.
2. Phase: In dieser Phase kehrt man langsam zur eigenen Kultur, zu eigenen Bräuchen und Traditionen zurück, denn die Unterschiede werden bereits als unangenehm empfunden. Die Erfahrungen mit dem sozialen Umfeld und der Sozialisation sind eher negativ. In diesem Zustand scheinen die auftretenden Probleme ernsthaft oder kaum zu bewältigen, darum müssen sich beide Partner darum bemühen, diese Unterschiede zu überwinden und zusammen eine Lebenswirklichkeit definieren, die für beide in einer gemeinsamen Ehe annehmbar ist.
3. Phase: Hier werden mögliche Problemlösungsstrategien zur Überbrückung der kulturellen Differenzen entwickelt. Es liegt nur an den Partnern, wie sie sich damit auseinandersetzen und wieviel Kraft sie aufbringen, um ihre Probleme zu überwinden und zu lösen.

Viele bikulturelle Paare haben bestätigt, dass dieser Prozess für manche nie beendet wird, andere haben gesagt, dass dieses Vorgehen sie viel toleranter und offener gemacht hat.

¹⁶ Vgl. URL:< <http://www.tu-dresden.de/sulifg/daf/mailproj/kursbu11.htm>.>[zit.2011-11-10]

Jede bikulturelle Ehe befindet sich in einer eigenen spezifischen Situation und jeder Ehe eröffnen sich auch individuelle Lösungen und eine eigene Strategie für die Bewältigung der Probleme und für die Konstituierung einer neuen Realität in der Ehe. Alle diese Eigenschaften sind sehr wichtig für die erfolgreiche Sozialisation, die für die Bildung der gemeinsamen ehelichen Realität von großer Bedeutung sind.¹⁷

3. Prozess der Sozialisation bei bikulturellen Ehen und die damit verbundenen Problemen

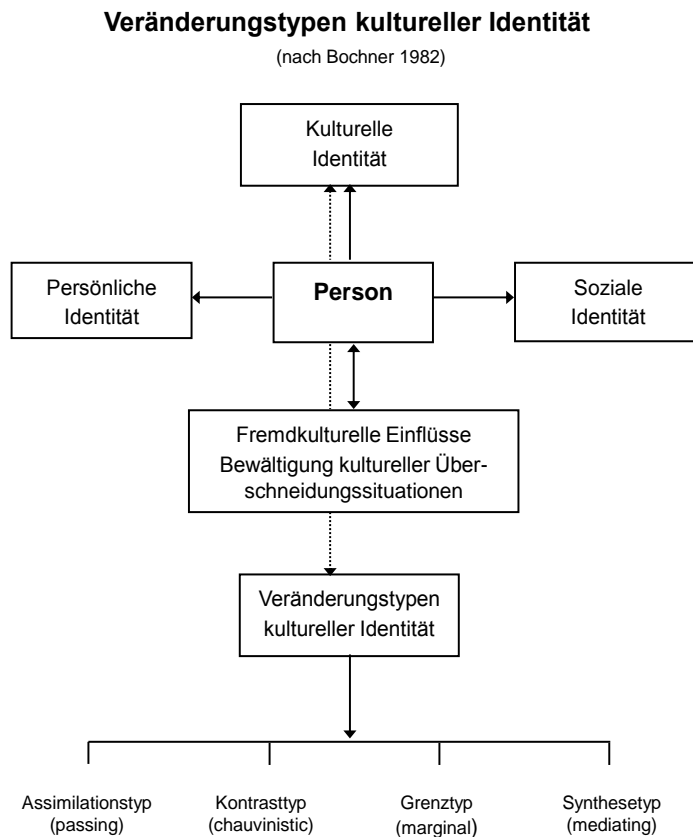
Die Sozialisation ist ein ständiger Prozess, der schon nach der Geburt des Menschen beginnt. In der Mitte des Sozialisationsprozesses steht das Individuum mit seiner eigenen Persönlichkeit, die nicht nur die Individualität der Person beinhaltet, sondern auch die Einstellung zum sozialen Umfeld.¹⁸ Durch die Sozialisation soll erzielt werden, die Intergration des Individuums in die jeweilige fremde Gesellschaft zu erreichen - und das wenn möglich, ohne Probleme. In diesem Zustand ist es sehr wichtig, dass die Person, für die die neue Kultur oder das neue Land fremd sind, fähig ist, auf die Änderungen einzugehen, die die Kultur und persönliche Identität betreffen. Nur unter dieser Voraussetzung kann der Prozess der Sozialisation erfolgreich verlaufen.¹⁹ Bei diesem Vorgehen der Identitätsveränderung und Eingliederung in der neuen Gesellschaft kann es zu verschiedenen Reaktionen des Individuums kommen, die unten in der Abbildung näher beschrieben werden.

¹⁷ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995): *Bikulturelle Ehen in Deutschland.*, S. 43+44.

¹⁸ Vgl. URL: <<http://www.sozialisation.net/der-sozialisationsprozess>>[zit.2011-11-12].

¹⁹ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995): *Bikulturelle Ehen in Deutschland.*, S. 54.

3.1 Veränderungstypen kultureller Identität²⁰



3.1.1 Assimilationstyp

Bei diesem Typ des Wandels der kulturellen Identität akzeptiert das Individuum radikal die Fremdkultur und alles, was sie beinhaltet (Werte, Normen, Verhaltensweisen, Sprachsystem). Die eigene Kultur wird verneint, und umso mehr wird die fremde Kultur als neuer Orientierungshorizont hervorgehoben. Wenn die eigene kulturelle Identität verloren worden ist, wird es für das Individuum später besonders problematisch, sich wieder in die Heimatkultur zu integrieren.

3.1.2 Kontrasttyp

Im Gegensatz zum Assimilationstyp wird in diesem Fall die Fremdkultur vom Individuum streng abgelehnt. Wegen der Probleme, die man zu überwinden hat,

²⁰ Vgl. URL:<<http://www.socialnet.de/materialien/attach/35.pdf>>.[zit.2011-11-08]

kommt es zum Rückzug zum eigenen Kultursystem. In solch einer Situation verläuft der Sozialisationsprozess mit großen Komplikationen oder wird manchmal kaum möglich, weil alles, was eigen ist, als weitaus besser betrachtet wird.

3.1.3 Grenztyp

Bei diesem Typ ist das Individuum der Meinung, dass beide Kulturen bedeutende, positive Elemente tragen. Es wird aber versucht herauszufinden, welche Kultur die bessere ist. Durch diesen Prozess kann sich ein Konflikt über die eigene Identität herausbilden oder man kann zum Synthesetyp gelangen, was sehr förderlich für das interkulturelle Verhalten ist.

3.1.4 Synthesetyp

Das Individuum wächst problemlos in eine neue Kultur hinein, aber es wird auch seine eigene kulturelle Identität erhalten. Man wählt Lösungen der Konfliktenbewältigung aus beiden Kulturen und steht einer interkulturellen Verständigung offen gegenüber.

3.2 Geschlechtsspezifische Sozialisation

Es existieren weitere Faktoren, die einen Einfluss auf die Bearbeitung der ehelichen Realität haben, besonders die geschlechtsspezifische Sozialisation und das Moment der Macht in sozialen Verbindungen. Auch dies bekommt im Falle bikultureller Ehepaare einen speziellen Sinn.²¹

Erwartungsdiskrepanzen zwischen Männern und Frauen können sowohl bei der Kommunikation zwischen Partnern als auch bei der Gestaltung der ehelichen Realität zu Komplikationen führen. Für bikulturelle Paare geht daraus eine doppelte Problematik hervor, und dann können Schwierigkeiten durch kulturelle Fremdheit erwachsen.²²

Wegen der voneinander abweichenden Lebenserfahrungen, die aufgrund ihres Geschlechts und ihrer eigenen Kultur bestehen, werden die Partner aus bikulturellen Ehen mit der Aufgabe konfrontiert, das Verhalten des Partners oder der Partnerin

²¹ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995): *Bikulturelle Ehen in Deutschland.*, S. 13.

²² Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995): *Bikulturelle Ehen in Deutschland.*, S. 20.

vorauszuahnen. Damit befinden sich diese Paare in einer unsicheren problematischen Lage, weil sie neben der Diagnostizierung der allgemeinen kulturellen Gewohnheiten bzw. Unterschiede auch die geltenden Geschlechtsrollenkonzepte feststellen müssen, um eine funktionierende eheliche Realität schaffen zu können.²³

Diese unterschiedlichen Geschlechtsrollen bewirken, dass sich „Frauenwelten“ und „Männerwelten“ bilden. Es entstehen Differenzen durch verschiedene Verpflichtungen im Zusammenleben mit Partnern und Kindern sowie durch abweichende Beziehungsnormen auch gerade im Kontakt mit der sozialen Umwelt.²⁴

Für ein eheliches Zusammensein bedeutet das, dass beide Partner ihre eigenen Identitätsmuster ändern müssen, damit ein neues, gemeinsam gebildetes Konzept eines funktionierenden Zusammenlebens entstehen kann. Im Fall der bikulturellen Ehen bedarf es größerer Anstrengung, um die einzelnen Identitäten neu zu organisieren. Weitere Problemfelder bei der Sozialisation entstehen, wenn Erwartungen an die fremde Kultur von der Seite des Ehepartners nicht erfüllt werden oder wenn in dieser Gesellschaft vorurteilsbelastete Meinungen vorherrschen. Auch dieses kann die Ehen sehr belasten.²⁵

4. Entstehung von Konflikten bei bikulturellen Ehen

„Konflikte sind intrapersonale oder interpersonale bzw. soziale Unvereinbarkeiten, Unverträglichkeiten oder Gegensätzlichkeiten zweier Inhalte oder Elemente, die von mindestens einer an der Interaktion beteiligten Person als solche wahrgenommen und als störend empfunden werden.“²⁶

Wie in monokulturellen Ehen, so kommen auch in bikulturellen Ehen solche Abweichungen zwischen den Personen oder innerhalb einer Persönlichkeit vor. Es geht nicht nur um eine Enttäuschung, dass die Anforderungen oder Erwartungen gegenüber der anderen Person nicht erfüllt worden sind, sondern auch um die Veränderungen des Verhaltens und der Handlungsbeziehungen in der ehelichen Realität. Es ist bestätigt

²³ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995): S. 24

²⁴ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995): S. 19.

²⁵ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995): S. 55-56.

²⁶ Gómez-Tutor, Claudia (1995): *Bikulturelle Ehen in Deutschland.*, S. 94.

worden, dass bikulturelle Ehen bestimmte Typen von Konflikten aufweisen, die meistens durch die Diskrepanz zwischen den Kulturen, die Aufenthaltsdauer in einem fremden Land, die Kenntnisse über die Zielkultur, die Qualität der Beherrschung der Fremdsprache oder das soziale Umfeld hervorgerufen werden.²⁷

4.1 Kommunikationsprobleme durch kulturspezifisches Verhalten

In bikulturellen Familien treffen die Angehörigen verschiedener Kulturen aufeinander. Beide Seiten sind von ihrer eigenen Kultur das ganze Leben lang beeinflusst, weil beide in einer bestimmten Kultur aufgewachsen sind, ihre kulturelle Identität sich seit der Geburt entwickelt hat, und während dieses Entwicklungsprozesses sind ihnen bestimmte Werte und Normen beigebracht worden, die sehr kulturspezifisch sind. Den Einfluss der eigenen Kultur darf man nicht unterschätzen.

„Dieses Orientierungssystem wird aus spezifischen Symbolen gebildet und in der jeweiligen Gesellschaft usw. tradiert. Es beeinflusst das Wahrnehmen, Denken, Werten und Handeln aller ihrer Mitglieder und definiert somit deren Zugehörigkeit zur Gesellschaft. Kultur als Orientierungssystem strukturiert ein für die sich der Gesellschaft zugehörig fühlenden Individuen spezifisches Handlungsfeld und schafft damit die Voraussetzung zur Entwicklung eigenständiger Formen der Umweltbewältigung“²⁸

Als nächstes Problemfeld, das sich bei bikulturellen Ehen aufspannt, sind Konflikte zu erwähnen, die auf der Ebene des Verhaltens erwachsen können. In der Regel werden als Störquellen die verschiedenen Verhaltensmuster, Wertesysteme und Kultur- und Sprachgewohnheiten, die in jeder Kultur und in jedem Land in der für sie typischen Form auftreten, identifiziert. In diesem Zusammenhang muss man auch die Probleme mit verbaler und nonverbaler Kommunikation nennen, die auch die Interaktion zwischen Partnern kulturspezifisch beeinflussen. Es kommen auch solche Paare vor, wo einer der Partner die jeweilige Fremdsprache besser lernt als der oder die andere, oder manchmal kommt es sogar dazu, dass eine dritte Sprache als Kommunikationsmedium

²⁷ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995): S. 97

²⁸ Vgl. URL:< <http://www.tu-dresden.de/sulifg/daf/mailproj/kursbu11.htm>.>[zit.2011-11-10]

verwendet wird. Ein anderes Sprachsystem drückt die Gedanken- und Gefühlswelt aber anders aus.²⁹

4.2. Ehe und Familienkonzepte als Problemfelder bei bikulturellen Ehen

Obwohl das bikulturelle Ehepaar an der Konstituierung einer gemeinsamen ehelichen Realität arbeiten muss, treffen in dieser Beziehung zwei Menschen aufeinander, die unterschiedliche Vorstellungen über die Funktion von Ehe und Familie haben. Aufgrund dessen können am Anfang unterschiedliche Konzeptionen von Ehe und Familie oder Kindererziehung und die daraus resultierenden Bedingungen für künftige Aushandlungsprozesse ein potenzieller Anlass für Konflikte zwischen den Partnern sein. Es werden auch bestimmte Erwartungen gegenüber dem Partner oder der Partnerin geäußert, Erwartungen, die die Rollenverteilung in der Familie oder der Kindererziehung betrifft. „andere Kulturen haben andere Ehekonzepte, andere Erwartungen an Intimität, andere Glückserwartungen an Familie“

Begegnen sich in der Partnerschaft zwei Personen, deren Konzepte sich wesentlich von einander unterscheiden, dann muss ein neues universales Konzept erarbeitet werden und man sollte versuchen, die kulturellen Unterschiede zu verbinden, was immer bedeutet, dass mindestens eine Person von ihren Forderungen zurückweichen muss.³⁰

4.3 Probleme in einem fremden Land

Nicht nur unterschiedliche Konzepte über Familie, sondern auch der Aufenthalt in einem fremden Land kann die Ursache für den Ausbruch von Konflikten darstellen. Da sich die Partner in einer bikulturellen Situation befinden, ist es klar, dass für den Partner oder die Partnerin immer der Gedanke im Raum steht, in ein fremdes Land umzuziehen. Die gesamte Kultur, das Sozialsystem, das Sprachsystem und die familiären Verbindungen werden substituiert, wenn sich einer der Partnern dazu entscheidet, seine eigene Heimat zu verlassen.

²⁹ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995): S. 111.

³⁰ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995): S. 97-99.

„Für den einen Partner einer bikulturellen Beziehung bedeutet die dauerhafte Bindung den gleichzeitigen „Verlust“ von Heimat, Eltern, Freunden, Sitten und Gebräuchen, kurz - alles, was gewöhnlich ein positives Ganzes ausmacht“³¹

In diesem Zusammenhang spricht man über einen sogenannten Kulturschock, der bereits oben in Kapitel 2.1 angesprochen worden ist.

4.4 Verbale Kommunikation im interkulturellen Austausch

Als weiteres Problem bei bikulturellen Ehen gelten Verständigungsprobleme, die oft auf der Sprachebene auftreten. Interkulturelle Kommunikation wird in der Forschung als Begriff verwendet, um eine Kommunikation zwischen den Angehörigen verschiedener fremder Kulturen und Sprachen zu bezeichnen.³²

„Interpersonale Verständigung, die mit den Problemen unterschiedlicher gesellschaftsgeprägter Sinnsysteme, unterschiedlicher Ausdrucks- und/oder Inhaltsseiten von Sprachen, unterschiedlicher nonverbaler Routinen, unterschiedlicher Einstellungen, Werte, Normen und Ideenkonfigurationen fertigzuwerden hat, wird generell als interkulturelle Kommunikation bezeichnet.“³³

Es gibt offensichtliche Verbindungen zwischen dem jeweiligen Kommunikationssystem und der Kultur, die sich in kulturspezifischen Formen der verbalen sowie nonverbalen Kommunikation zeigen. Bei der Interaktion von Menschen aus unterschiedlichen Kulturen werden abweichende verbale und nonverbale Kommunikationsformen benutzt, weil unterschiedliche Handlungssysteme miteinander interagieren. Die am Gespräch beteiligten Personen verfügen über ein bestimmtes kulturelles Wissen und entwickeln daraus ihr eigenes Verhalten sowie auch eine spezifische Einstellung gegenüber anderen. Folglich können Verständigungsprobleme auftreten, die wegen diesen Unterschieden verursacht werden, und dies führt dann zu Missverständnissen bei der sprachlichen Kommunikation.

Als nächste Komplikation trägt die Gestaltung der gemeinsamen interkulturellen Kommunikation zu der Tatsache bei, dass beide Interagierenden unterschiedlichen

³¹ Gómez-Tutor, Claudia (1995);, S. 102-103

³² Vgl. Müller-Jacquier, Bernd (2004): „*Cross-cultural*“ versus *interkulturelle Kommunikation*. *Methodische Probleme der Beschreibung von Interaktion*. In: Lüsebrink, Hans-Jürgen (Hg.). *Konzepte der interkulturellen Kommunikation. Theorieansätze und interdisziplinäre Bezüge.*, S. 69.

³³ Kienecker, Silke (1993): *Interethnischen Ehen: Deutsche Frauen mit ausländischen Partnern.*, S. 95.

Geschlechtern angehören und damit eigene für sie typische Kommunikationsabläufe bevorzugen.³⁴ Nach der Meinung von Frauen, die einen ausländischen Partner geheiratet haben, wird in interkulturellen Partnerschaften weniger gesprochen als in deutsch-deutschen bzw. tschechisch-tschechischen Ehen. Auch die „Kleinigkeiten des Alltags“ wie Witze oder Anmerkungen werden selten benutzt und viele Frauen meinen, dass ihre Partnern über sich selbst kaum sprechen oder dass ihre Partner nicht richtig zuhören.³⁵

Im Vergleich zur bikulturellen Ehen gelingt die Interaktion innerhalb einer Kultur ohne Probleme, „weil dort der Umgang mit den Symbolsystemen seit frühester Kindheit gelernt und eingeübt wurde“. Im Falle der interkulturellen Kommunikation treffen aufeinander.

„Gewohnte, eigenkulturell geprägte Verhaltensweisen, Denkmuster und Emotionen mit fremden, ungewöhnten Verhaltensweisen, Denkmustern und Emotionen der fremdkulturell geprägten Interaktionspartner“³⁶

Interkulturelle Kommunikation ist mit dem Problem der richtigen Dekodierung der Nachricht belastet. Missverständnisse entstehen, wenn die Erfahrungen mit einem bestimmtem Sprachsystem nicht ausreichend sind oder wenn die Gewohnheiten der jeweiligen fremden Gesellschaft nur schwer erfolgreich dekodiert werden können. Dann wird diese Kommunikation für Missverständnisse beim Verstehen, die durch fehlende Kompetenz verursacht werden sehr anfällig.

Fehlerinterpretationen oder Missverständnisse entstehen dann, wenn Inhalt von dem Sprecher und/oder dem Hörer unterschiedlich enkodiert und interpretiert werden.³⁷

Die empfangende Person kann die Mitteilung akzeptieren und damit auf diesen Bericht jeweils reagieren. Es existieren aber viele Wege, wie man mit dieser Mitteilung umgehen kann, darum können Konflikte auftreten, wenn die am Gespräch beteiligten

³⁴ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995), S. 83.

³⁵ Vgl. Kienecker, Silke (1993): *Interethnischen Ehen: Deutsche Frauen mit ausländischen Partnern*, S. 100.

³⁶ Gómez-Tutor, Claudia (1995), S. 83.

³⁷ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995), S. 63-64.

Personen eine unterschiedliche Art der Kodierung bzw. Entschlüsselung der Nachricht benutzen.³⁸ 67

Die Hauptbedingung für die Eheschließung zwischen Angehörigen aus verschiedenen Kultur- und Sprachsystemen ist, dass mindestens ein Ehepartner die Muttersprache des anderen beherrscht. Auch während des Lernprozesses der Fremdsprache können Missverständnisse auftauchen, wenn:

- falsche Wörter wegen der mangelnden Sprachkenntnisse benutzt werden
- Begriffe mit Begriffen andersartiger Bedeutung verglichen werden
- ein Gebrauch von Ausdrücken mit verschiedenen Konnotationen vorliegt

Neben Fehlern, die wegen der unvollständigen Beherrschung der Fremdsprache entstehen (Grammatik, Vokabular), ist ein weiteres Problem, das die Kommunikation belastet, die fehlende Übersetzungsäquivalenz von Begriffen im Falle konnotativer Differenzen.³⁹

4.4.1 Konnotative Bedeutung

Es existieren zwei Typen von Bedeutung, die sich gegenüberstehen, die konnotative und die denotative. Während die denotative Bedeutung den objektiven, neutralen Sinn eines Ausdrucks bestimmt, drückt konnotative Bedeutung häufig eine gewisse Subjektivität, Assoziation oder Emotionalität aus. Als Beispiel können wir den Ausdruck *Polizist* benutzen. Im denotativen Sinn sprechen wir neutral über den Arbeiter aus einer Berufsgruppe. Die Bezeichnungen wie *Schutzmann* oder *Bulle* indizieren eher positive oder negative Einstellungen (Konnotationen). Für Personen, die mit dem Erlernen der Fremdsprache beginnen, ist es oft schwer, zwischen diesen Bedeutungen zu unterscheiden. Wegen der Benutzung ungeeigneter Begriffe können Kommunikationsprobleme zwischen den Gesprächsteilnehmern entstehen.⁴⁰

³⁸ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995):, S. 67.

³⁹ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995)., S. 111.

⁴⁰ Vgl. URL:

<http://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/index.html?http://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/konnotative_bedeutung.html>[zit.2011-11-20].

In dem Fall des interkulturellen Austausches muss somit von diesen Fehlern in der Kommunikation und diesen Missverständnissen ausgegangen werden, sodass ohne diese Erkenntnis ein Gespräch für beide Partner als kaum verständlich empfunden werden kann.

Es existiert die Möglichkeit für einen erfolgreichen kulturellen Kommunikationsablauf dann, wenn die beiden Ehepartner ein gemeinsames Sprachsystem entwickeln und versuchen, die eigenen Welten überschneiden zu lassen und ein universales System zum gegenseitigen Verständnis neu zu erstellen. In der Praxis kommt dann in der Regel ein Partner nicht umhin, sich die jeweilige Fremdsprache und Wissen über die fremde Kultur anzueignen, darum ist dieser Prozess anspruchsvoller als im Falle der monokulturellen Ehen.⁴¹

Eine Grundlage für den störungsfreien Interaktionsprozess ist die Voraussetzung, dass sowohl der Sprecher als auch der Hörer gemeinsame Erfahrungen mit derselben Lebenswelt und demselben Sprachsystem haben.⁴²

Diese auf der Sachebene aufgetretenen Fehler in der Kommunikation, die durch einen spezifischen sprachlichen Gebrauch verursacht werden, können die Probleme auf der Beziehungsebene ausweiten.

4.5 Probleme durch das soziale Umfeld des bikulturellen Paares

Weitere Faktoren, die das Leben der bikulturellen Ehen beeinflussen, sind die spezifischen Problemfelder, die auf das Paar durch das soziale Umfeld aber auch durch die Familie, den Freundeskreis oder die Reaktion am Arbeitsplatz übertragen werden. Probleme entstehen am meisten aus der negativen, manchmal eher diskriminierenden Reaktion auf das bikulturelle Paar. Wegen der ablehnenden Einstellungen des Umfeldes, die oft Ergebnisse von Vorurteilen oder Ungewissheit sind, erlebt das Paar vor allem am Anfang der Beziehung Angriffe seines Umfelds, die das Zusammensein der Partner beeinträchtigen können.

⁴¹ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995);, S. 83-84.

⁴² Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995);, S. 66.

Aus Untersuchungen geht hervor, dass vor allem Frauen, die einen ausländischen Mann heirateten „als minderwertig betrachtet und behandelt wurden“ .

*„Wenn deutsche Männer ausländische Frauen bevorzugen, wird dies eher positiv bewertet. Wählen aber deutsche Frauen ausländische Männer, reagiert die Bevölkerung den Frauen gegenüber skeptisch“.*⁴³

Neben Widerstand seitens der Familie kann negative Resonanz auch aus dem Freundeskreis kommen. Es geht nicht direkt um eine strenge Ablehnung, Kontakte werden nicht gleich abgebrochen, sondern sie nehmen langsam ab, sodass die Freunde sich immer seltener treffen. Ein Grund für die Beendigung der Freundschaft kann dabei fehlende Toleranz und die Entstehung von Vorurteilen gegenüber der fremden Kultur sein.⁴⁴

5. Vorurteile im Zusammenhang mit bikulturellen Ehen

Wegen der zunehmenden Anzahl interkultureller Interaktionen in vielen menschlichen Bereichen und der damit auftretenden interkulturellen Erfahrungen entwickeln sich Einstellungen, die von den Interagierenden positiv oder negativ bewertet werden.⁴⁵

Vorurteile werden in der Regel als vereinfachte, negative und unkorrekte Urteile des Fremden bezeichnet, es geht um die Zuschreibung falscher und zumeist negativer Eigenschaften zu bestimmten sozialen Gruppen, Ländern, Angehörigen bestimmter Kulturen oder auch menschlichen Beziehungen. Sie haben eine abwertende und diskriminierende Funktion und werden als spezifische Form der Ablehnung benutzt.⁴⁶

In den meisten Fällen entstehen die Vorurteile nicht als das Ergebnis von Konflikten, sondern schon vorher wegen der ungenügenden Informiertheit über fremde Gruppen, oder gleich bei dem ersten Kontakt. Beim Treffen von Personen, die aus unterschiedlichen Kulturkreisen kommen, werden die Ausländer als Mitglieder einer

⁴³ Gómez-Tutor, Claudia (1995):, S. 128-129.

⁴⁴ Vgl. Gómez-Tutor, Claudia (1995):, S. 131-132.

⁴⁵ Vgl. Thomas, Alexander (2004): *Stereotype und Vorurteile im Kontext interkultureller Begegnung*., in: Lüsebrink, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Konzepte der interkulturellen Kommunikation. Theorieansätze und Praxisbezüge in interdisziplinärer Perspektive*., S. 157.

⁴⁶ Vgl. Thomas, Alexander (2004): *Stereotype und Vorurteile im Kontext interkultureller Begegnung*., in: Lüsebrink, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Konzepte der interkulturellen Kommunikation. Theorieansätze und Praxisbezüge in interdisziplinärer Perspektive*., S. 159.

fremden Gruppe identifiziert. Weil sie sich in Vielem deutlich von der eigenen Gruppe unterscheiden, werden sie die Erfahrungen mit den Fremden eher mit negativen Gefühlen bewerten.⁴⁷ In der Gesellschaft, die nicht vorurteilslos ist, wird es schwer, einen neuen Freundekreis zu finden, sodass Gefühle wie Einsamkeit oder Hilflosigkeit nicht bewältigt werden können.

6. Deutschland und Tschechien in der Arbeit von Geert Hofstede

Geert Hofstede (am 2. Oktober 1928 in Harlem geboren)⁴⁸ ist ein niederländischer Wissenschaftler, der sich mit der Erforschung von Unterschieden und Interaktionen zwischen verschiedenen Ländern befasst. Er hat fünf kulturelle Dimensionen klassifiziert, mit denen man nationale Unterschiede und Wertesysteme charakterisieren kann. Dadurch lässt sich ermitteln, wie Menschen aus unterschiedlicher Kulturen in der Interaktion voneinander abweichen. Hofstede arbeitet mit solchen Aspekten der Kultur, die messbar bezüglich der anderen Kulturen sind. Er hat seine Untersuchung in einem multinationalen Konzern (IBM) durchgeführt, sodass die Testpersonen die Mitarbeiter dieses Unternehmens waren. Anhand der statistischen Auswertung der Antworten aus 74 Ländern und Regionen konnte Hofstede spezifische gemeinsame Problemfelder charakterisieren, wobei jedoch jedes Land andere Lösungen für diese Probleme bevorzugt. Er ordnete die Länder gemäß ihrer Antworten an, sodass er jedem Land einen bestimmten Punktwert zuordnen und somit eine Rangliste erstellen konnte. Hofstede ist der Meinung, dass die folgenden Faktoren oft ein Grund für die Konfliktentstehung zwischen den Angehörigen bestimmter Kulturen sind: Machtdistanz (von gering bis groß), Kollektivismus vs. Individualismus, Femininität vs. Maskulinität, Unsicherheitsvermeidung und Kurz- vs. Langzeitorientierung.⁴⁹

⁴⁷ Vgl. Thomas, Alexander (2004): *Stereotype und Vorurteile im Kontext interkultureller Begegnung.*, in: Lüsebrink, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Konzepte der interkulturellen Kommunikation. Theorieansätze und Praxisbezüge in interdisziplinärer Perspektive.*, S. 164-167.

⁴⁸ Vgl. URL:< <http://www.geerthofstede.nl/geert.aspx>>[zit.2011-11-22]

⁴⁹ Vgl. Hofstede, Geert (2009): *Lokales Denken, globales Handeln. Interkulturelle Zusammenarbeit und globales Management.*, S. 28-36.

6.1 Machtdistanz

In jeder Gesellschaft existiert eine Ungleichheit, die durch unterschiedliche Machtdistanz bestimmt wird. In der Gesellschaft bedeutet dies, dass einige Personen mehr Macht als andere besitzen. Daraus ergibt sich die Situation, dass diese Personen das Verhalten von den anderen beeinflussen können, weil sie z.B. einen höheren gesellschaftlichen Status haben oder über einen höheren Bildungsstand oder auch Reichtum verfügen.⁵⁰

Manche Kultursystemen bemühen sich darum, diese Machtunterschiede zu vermeiden, damit diese Ungleichheit in der Gesellschaft nicht auftreten kann. Man kann Länder danach unterscheiden, auf welche Art und Weise sie mit der Ungleichheit umgehen und ob sie fähig sind, diese zu akzeptieren. Machtdistanz ist eine der fünf Dimensionen, die für die jeweilige Kultur charakteristisch sind und antwortet auf die Frage, wie die Mitglieder der jeweiligen Kultur auf den Fakt der Ungleichheit reagieren.⁵¹ Man definiert die Machtdistanz als

„Das Ausmaß, bis zu welchem die weniger mächtigen Mitglieder von Institutionen bzw. Organisationen eines Landes erwarten und akzeptieren, dass Macht ungleich verteilt ist.“⁵²

Unter Institutionen versteht man die Familie, Schule oder Gemeinschaft und unter Organisationen versteht man etwa den Arbeitsplatz.

Es existieren zwei Typen von Ländern, die unterschiedliche Einstellungen zur Machtdistanz bevorzugen.

⁵⁰ Vgl. Hofstede, Geert; Hofstede, Gert Jan (2009): *Lokales Denken, globales Handeln. Interkulturelle Zusammenarbeit und globales Management.*, S. 51-52.

⁵¹ Vgl. Hofstede, Geert; Hofstede, Gert Jan (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 53.

⁵² Hofstede, Geert (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 59.

6.1.1 Länder mit geringer Machtdistanz

In Ländern mit geringer Machtdistanz legt man Wert auf eine Chancengleichheit für alle Mitglieder der Gesellschaft. Ungleichgewicht wird als etwas Negatives begriffen, Beziehungen am Arbeitsplatz sind oft eher informeller Natur, man benutzt keine Titel und es herrscht dort ein konsultativer Kommunikationsstyl zwischen den Mitarbeitern und Vorgesetzten, wobei die Mitarbeiter im Fall von Unstimmigkeiten widersprechen können.⁵³ In den Familien werden die Kinder so erzogen, dass sie möglichst bald selbständig sein können und fähig sind, sich um sich selbst zu kümmern. Wie auch am Arbeitsplatz herrscht in der Familie ein freier Erziehungsstyl: Kinder sind es von klein auf gewöhnt, den Eltern zu widerzusprechen, es herrschen eher freundliche Beziehungen zwischen Eltern und Kindern und die Erwachsenen streben nach einer Unabhängigkeit von der Familie. Solche familiären Beziehungen werden von Menschen aus anderen Ländern als nicht sehr intensiv eingeschätzt.

6.1.2 Länder mit großer Machtdistanz

Bei diesem Typ Gesellschaft betrachtet man Ungleichheit als natürlich oder sogar nützlich und förderlich. In Ländern, wo die Machtdistanz groß ist, gibt es eine bedeutende Differenzierung der Einkommen. Die Grenzen zwischen den sozialen Schichten werden beibehalten, Organisationen werden streng hierarchisch geordnet. Am Arbeitsplatz herrscht eine sogenannte negative Abhängigkeit, was bedeutet, dass die Mitarbeiter von dem Vorgesetzten immer unter Druck gesetzt werden, ohne die Möglichkeit, ihre eigene Meinungen zu äußern. Der Kommunikationsstyl nach dem Schema „Untergeordneter-Vorgesetzter“ wird hier deutlich eingehalten.⁵⁴ In Gesellschaften mit höherem Machtdistanzindex legen die Eltern bei der Erziehung der Kinder großen Wert auf Gehorsamkeit und Respekt gegenüber älteren Menschen. Eltern und ältere Geschwister genießen gegenüber den kleineren Kindern Autorität, Unabhängigkeit wird im Gegensatz zu Gesellschaften mit niedriger Machtdistanz nicht gewünscht. Familiäre Beziehungen werden durch das ganze Leben hindurch gepflegt

⁵³ Vgl. Hostede, Geert; Hofstede G.J. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 59-60.

⁵⁴ Vgl. Hostede, Geert; Hofstede G.J. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 59.

und Kinder werden sich gegenüber Eltern oder Großeltern immer respektvoll benehmen.⁵⁵

Der Tabelle (siehe Anhang Nr. 1) können wir entnehmen, dass die ersten Positionen und damit hohe MDI vor allem die asiatischen Länder besetzen. Im Vergleich mit den deutschsprachigen Ländern wie Deutschland und der Schweiz, die sich fast am Ende der Tabelle befinden, weisen diese Ländern einen niedrigen MDI auf. Die Tschechische Republik befindet sich auf der Position 45/46, und gerade diese unterschiedliche Platzierung könnte in einer deutsch-tschechischen Partnerschaft wieder zu Kommunikationsstörungen führen, insofern die Vorstellungen der Ehepartner im Widerspruch stehen .

6.2 Kollektivismus vs. Individualismus

Die zweite Dimension von Geert Hofstede, Kollektivismus oder Individualismus, erfasst, ob Menschen aus der jeweiligen Kulturen als selbstständiges Individuum oder immer als Mitglieder der sozialen Gruppe reagieren.⁵⁶

6.2.1 Kollektivismus

In Ländern, wo ein kollektives Verhalten bevorzugt wird, besteht bei einem Individuum ein starkes Gefühl der Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe, was bedeutet, dass das Interesse der Gruppe immer im Vordergrund steht - vor dem Interesse der einzelnen Mitglieder. Seit der Geburt befindet sich ein Individuum in einer ersten Gruppe, der Familie. Im Falle des Kollektivismus spielen Familien (sogenannte Großfamilien) eine wichtige Rolle, hier herrschen enge Beziehungen zwischen Eltern und Kindern, aber auch zwischen anderen Familienmitgliedern, wie z.B. Großeltern, Onkeln, Tanten usw. Aus diesem Grund sind die Kindern daran gewöhnt, sich seit der Kindheit als Teil der „Wir“-Gruppe zu betrachten. Diese „Wir“-Gruppe bildet die Identität des Individuums und die Angehörigkeit zu dieser Gruppe wird das ganze Leben vom Individuum gepflegt.⁵⁷

⁵⁵ Vgl. Hofstede, Geert; Hofstede G.J. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 66-67.

⁵⁶ Vgl. Hofstede, Geert; Hofstede G.J. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 100.

⁵⁷ Vgl. Hofstede, Geert; Hofstede G.J. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 100-101.

6.2.2 Individualismus

Es existieren auch Gesellschaften, in denen im Gegenteil die Interessen des Individuums den Interessen der Gruppe übergeordnet sind. Hier wird Wert auf die persönliche Freiheit und selbständige Entscheidungen gelegt. Die Rolle der Familie ist nicht so wichtig, das Individuum begreift sich seit dem Heranwachsen als „Ich“. Dieses „Ich“ enthält spezifische Merkmale der eigenen Identität und unterscheidet sich stark von den anderen. Beziehungen in den Familien (sogenannte Kernfamilien) werden nicht fest, andere Verwandten treffen sie sich selten oder fast niemals. Die Effektivität und das Leistungserbringen stehen den Beziehungen im Vordergrund. In der Welt ist aber Individualismus eher Ausnahme, weil in meisten Ländern der Kollektivismus überwiegt.⁵⁸

Aus der zweiten Tabelle (siehe Anhang Nr. 2) geht hervor, dass die Unterschiede hinsichtlich der Platzierung nicht so wesentlich sind. Daraus resultiert, dass im Bereich Individualismus/Kollektivismus sowohl die Tschechen als auch die Deutschen ähnliche Prinzipien bevorzugen. Beide Länder sind eher individualistisch.

6.3 Maskulinität vs. Feminität

Jede Gesellschaft der Welt ist aus Männern und Frauen zusammengesetzt, die sich durch spezifische biologische Merkmale und Eigenschaften unterscheiden. Anders ist das aber mit den gesellschaftlichen Rollen von Frauen und Männern, die je nach Land unterschiedlich sein können. Obwohl die Rollenverteilung in manchen Gesellschaften ganz klar geschlechtsspezifisch ist, überlappen in manchen Ländern diese sozialen Zuständigkeiten. Im Zusammenhang mit kulturellen und sozialen Rollen bezeichnet man die Unterschiede hinsichtlich der Rollenverteilung als maskulin oder feminin.⁵⁹

⁵⁸ Vgl. Hostede, Geert; Hofstede G.J. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 101-102

⁵⁹ Vgl. Hostede, Geert; Hofstede G.J. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 161-165

„Eine Gesellschaft bezeichnet man als maskulin, wenn die Rollen der Geschlechter emotional klar gegeneinander abgegrenzt sind: Männer haben bestimmt, hart und materiell orientiert zu sein, Frauen dagegen müssen bescheidener, sensibler sein und Wert auf Lebensqualität legen. Als feminin bezeichnet man eine Gesellschaft, wenn sich die Rollen der Geschlechter emotional überschneiden: sowohl Frauen als auch Männer sollen bescheiden und feinfühlig sein und Wert auf Lebensqualität legen.“⁶⁰

6.3.1 Maskulinität

Sogenannte maskuline Kulturen orientieren sich an Leistung und Heldentum. Diese Länder werden auch als materialistischer und aggressiver empfunden. Konflikte löst man eher radikal, ein Aushandlungsprozess kommt fast nie vor. Bei der Erziehung der Kinder achtet man auf unterschiedliche Eigenschaften, Mädchen sollen sensibel und zart werden, im Gegensatz dazu soll Jungen ambitioniert und zielbewusst werden.⁶¹

6.3.2 Feminität

Wenn wir feminine und maskuline Länder miteinander vergleichen, kommen wir zum Resultat, dass Menschen aus femininen Ländern generell sensibler sind, gute zwischenmenschliche Beziehungen bevorzugen und sich nicht nur um die eigene Lebensqualität, sondern auch um die der Menschen in ihrer Umgebung sorgen. Bei Konflikten halten es die Mitglieder solcher Gesellschaften für besser, einen Kompromiss mit der Hilfe eines friedlichen Aushandels zu suchen und damit eine harmonische, sozialen Umwelt zu erreichen. Mädchen und Jungen werden im selben Erziehungsstyl erzogen und das ist vielleicht ein Grund dafür, dass sich im Laufe des Lebens ihre gesellschaftlichen Rollen überschneiden.⁶²

Wie anhand der Tabelle (siehe Anhang Nr. 3) gesehen werden kann, kam es zu einer ähnlichen Situation wie bei der Tabelle 2; in beiden Fällen weisen alle Länder fast gleiche Werte auf (Position Deutschlands 11/13, Position Tschechiens 25/27). Das bedeutet, dass beide Länder eher maskulin sind, darum ist in diesem Bereich das Risiko der Entstehung von Konflikten sehr niedrig.

⁶⁰ Hostede, Geert; Hofstede G.J. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 165.

⁶¹ Vgl. Hostede, Geert; Hofstede G.J. (2009):., S. 175-179

⁶² Vgl. Hostede, Geert; Hofstede G.J. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 175-179.

6.4 Unsicherheitsvermeidung

Die vierte Dimension von Geert Hofstede befasst sich mit dem Thema, wie die Gesellschaften mit Unsicherheiten umgehen. Es wurde ein Unsicherheitsvermeidungsindex (UVI) entwickelt, der uns informiert, inwiefern die Gesellschaften fähig sind, Unsicherheiten zu akzeptieren oder wie oft sich die Mitglieder dieser Gesellschaften potentiellen Situationen entziehen, die eine Unsicherheit hervorrufen könnten.⁶³

6.4.1 Gesellschaften mit starker Unsicherheitsvermeidung

„Was anders ist, ist gefährlich.“⁶⁴

In Gesellschaften mit einer hohen Neigung, Unsicherheiten zu vermeiden, gestalten die Mitglieder eine Vielzahl von strengen und ausdifferenzierten Regeln, es existieren hier viele Vorschriften, die man beachten muss, und das setzt die Menschen immer einem bestimmten Druck aus. Im Vergleich mit dem anderen Typ des Umganges mit Unsicherheiten, werden Personen in einer solchen Gesellschaft mehr gestresst, was sich auch emotional ausdrückt. Die Menschen bevorzugen feste soziale Beziehungen und Normen, damit das Vorkommen von Unsicherheit reduziert wird. Sie sind eher konservativ und gegenüber Innovationen und Fremdem eher kritisch eingestellt. Außerdem existieren und hinsichtlich mancher sozialer Fragen auch.⁶⁵

6.4.2 Gesellschaften mit schwacher Unsicherheitsvermeidung

„Was anders ist, ist seltsam.“⁶⁶

In den Gesellschaften, wo der UVI niedrig ist, sind die Menschen toleranter gegenüber sozialer Heterogenität, Veränderungen werden besser angenommen. Unsicherheit wird hier als normal angesehen und gehört zum alltäglichen Leben dazu. Regeln und Vorschriften haben hier eher informativen Charakter, sodass die Menschen nicht so gestresst werden. So verringert man Emotionen und Aggressionen.⁶⁷

⁶³ Vgl. Hofstede, Geert (2009): S. 231-233.

⁶⁴ Vgl. Hofstede, Geert (2009): S. 243

⁶⁵ Vgl. Hofstede, Geert (2009): S. 237,244

⁶⁶ Vgl. Hofstede, Geert (2009): S. 243

⁶⁷ Vgl. Hofstede, Geert (2009): S. 237,244.

In dieser Untersuchung (siehe Anhang Nr. 4) hat Tschechien die 34. Position und Deutschland die 43. innegehabt . Das zeigt wieder keine wesentlichen Unterschiede, wegen ihrer Platzierung zählen beide Ländern zu denjenigen, die mittlere Werte bevorzugen und darum können wir nicht genau bestimmen, ob diese Länder zu Gesellschaften mit schwacher oder starker Unsicherheitsvermeidung gehören.

6.5. Kurz- vs. Langzeitorientierung

Als die letzte Dimension von Kulturen präsentiert Geert Hofstede die kurz- oder langfristige Orientierung.

Langzeitorientierung steht für das Hegen von Tugenden, die auf künftigen Erfolg hin ausgerichtet sind, insbesondere Beharrlichkeit und Sparsamkeit. Das Gegenteil, die Kurzzeitorientierung, steht für das Hegen von Tugenden, die mit der Vergangenheit und der Gegenwart in Verbindung stehen, insbesondere Respekt für Traditionen, Wahrung des „Gesichts“ und die Erfüllung sozialer Pflichten.⁶⁸

Deutschland und viele andere europäischen Länder besetzen mittlere Rangplätze während Tschechien die vorletzte Position erreicht, und das bedeutet, dass die Tschechen vor allem im Kontrast zu den Deutschen ausgeprägt kurzzeitorientiert sind. Diese Konstellation von unterschiedlichen Einstellungen könnte bestimmte Kommunikationsprobleme mit sich bringen.

⁶⁸ Hofstede, Geert (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 292.

III. Praktischer Teil

Im empirischen Teil dieser Arbeit werden die theoretischen Erkenntnisse mit Einsichten aus der Praxis verbunden. Einen wesentlichen Bestandteil des praktischen Teil stellt dabei ein Fragebogen dar, der für die Zielgruppe deutsch-tschechische Eheleute entwickelt worden ist. Dabei sind die Testpersonen, die an der Untersuchung im Zeitraum von Juni 2011 – bis Oktober 2011 teilgenommen haben, bewusst ausgewählt worden

1. Ziel der Forschung

Der Ziel der Untersuchung ist es, herauszufinden, ob die oben beschriebenen Problemfelder, die für bikulturelle Ehen allgemein gelten, auch für diese spezifische Gruppe deutsch – tschechischer Ehen relevant sind. Das Forschungsinteresse richtet sich hier also auf Kommunikationsprobleme und Konfliktentstehungen in bikulturellen, deutsch – tschechischen Ehen. Wichtig ist die Frage, ob in diesen bikulturellen Ehen typische Problemstrukturen a priori angelegt sind, aus denen dann Kommunikationsprobleme resultieren, die die jeweilige interkulturelle Beziehung belasten können. Es ist also von Interesse, ob man diese Störungen in der Kommunikation der unterschiedlichen kulturellen Herkunft der Partners zuschreiben kann oder ob diese gegenseitigen Auseinandersetzungen nur persönlichkeitsbedingt sind. Sind kulturelle Unterschiede in solchen Ehen so wesentlich (falls diese Unterschiede überhaupt größer als bei monokulturellen Ehen sind), dass das Leben in zwei Kulturen nicht bewerkstelligt werden kann? Welche Erfahrungen gewinnen die beteiligten Personen aus dem bikulturellen Leben im Allgemeinen? Zu welchen Missverständnissen kommt es in diesen Ehen und können sie überwunden werden? Desweiteren ist die Frage von Bedeutung, wie externe Faktoren wie zum Beispiel das soziale Umfeld, der Familienhintergrund oder unterschiedliche kulturelle Gewohnheiten diese Ehen beeinflussen.

2. Hypothesen

Am Anfang eines jeden Forschungsprozesses ist es notwendig, Hypothesen aufzustellen, die für die Untersuchung von Relevanz sind. Hypothesen sind konkreter als das Forschungsproblem und müssen strikt anhand der Erkenntnisse des Forschers überprüft werden. Hypothesen sollen empirische Erkenntnisse fortentwickeln oder bestimmte vorher aufgestellte Theorien in Frage stellen.⁶⁹

H1: Die kulturellen Unterschiede in deutsch-tschechischen Ehen sind so groß, dass man das Leben in zwei Kulturen nicht bewerkstelligen kann.

H2: Frauen empfinden diesen Typ der Ehe als problematischer und komplizierter als Männer.

H3: Es existieren spezifische Problemfelder, die die interkulturelle Kommunikation belasten.

H4: Konflikte in bikulturellen Ehen sind eher kulturell- als persönlichkeitsbedingt.

2.1 Repräsentativität

Es sind insgesamt 36 Fragebögen verteilt worden, 16 persönlich und 20 per Email. Davon sind 20 ausgefüllte Fragebögen zurückgekommen. Der männliche wie auch der weibliche Anteil der Befragten stellt 50% dar. Ein Versand per E-Mail ist gewählt worden, weil die jeweiligen Ehepaare sich zum Zeitpunkt der Untersuchung nicht in der näheren Umgebung aufgehalten haben. Diese Methode des Versands hat sich als ungeeignet erwiesen, denn der Rückfluss fiel gering aus. Im Allgemeinen war es überdies schwer, deutsch – tschechischen Ehen zu finden, die sich bereit erklärten, etwas so Persönliches auszufüllen.⁷⁰

2.2 Validität

Jedes Forschungsinstrument hat zwei Grundeigenschaften und zwar Validität und Reliabilität.

⁶⁹ Vgl. Gavora, Peter (2000): *Úvod do pedagogického výzkumu.*, S. 50.

⁷⁰ Vgl. Gavora, Peter (2000): *Úvod do pedagogického výzkumu.*, S.107-108.

„Validität bedeutet die Fähigkeit des Forschungsinstruments das feststellen, was festgestellt sein soll. Validität ist die wichtigste Eigenschaft des Forschungsinstruments.“⁷¹

2.3 Reliabilität

Reliabilität ist die zweite wichtige Eigenschaft einer Untersuchung. Reliabilität bedeutet die Genauigkeit des Forschungsinstruments. In der Praxis bedeutet dies, dass eine Wiederholung der Untersuchung unter gleichförmigen Bedingungen wieder zu gleichförmigen Ergebnissen führt.⁷²

3. Forschungsmethode

Als Forschungsmethode ist ein Fragebogens ausgewählt worden. Es handelt sich um eine Methode der qualitativen Forschung, die als geeignet für diese Untersuchung betrachtet wird. Der Einstiegsteil des Fragebogens erklärt das Ziel der Befragung und enthält eine Danksagung für die Teilnahme. Am Anfang sind bewusste leichtere Fragen gestellt worden (Fragen 1 – 8), um einen fließenden Verlauf der Beantwortung der Fragen zu erzielen. Den Mittelteil bilden schwierigere Fragen, und gegen Ende sind vertraulichere Fragen platziert. Der Fragebogen enthält 25 Fragen, 3 davon sind geschlossene (Nr. 1, 12, 16) und nur eine halb-geschlossen (Nr. 20), dann folgen offene Fragen. Angesichts des Themas sind im Fragebogen eher offene Fragen benutzt worden. Der Fragebogen ist so konzipiert, um den Teilnehmern der Untersuchung möglichst viel Platz zum Antworten einzuräumen. Weil jede Ehe individuell ist, schien es sehr kompliziert, passende, vorgegebene Antworten für jeden Befragten bereitzustellen. Da die Teilnehmer sehr unterschiedlich geantwortet haben, werden die einzelnen Paare gemäß ihrer Antworten nach beschrieben. Da eine rein statistische Auswertung bei diesem Thema unpassend erscheint, werden teilweise mehrere Methoden der Auswertung von Daten kombiniert, die eher für die qualitative Untersuchung (z.B. qualitatives Interview) typisch sind.⁷³

⁷¹ Vgl. Gavora, Peter (2000): *Úvod do pedagogického výzkumu.*, S.71-72.

⁷² Vgl. Disman, Miroslav (2006): *Jak se vyrábí sociologická znalost. Příručka pro uživatele.*, S. 131.

⁷³ Vgl. Gavora, Peter (2000): *Úvod do pedagogického výzkumu.*, S.99-104.

An der Forschung haben 10 deutsch – tschechische Ehepaare teilgenommen, wobei 5 von ihnen sich dazu entschieden haben, in Tschechien zu leben, während 4 andere in Deutschland leben; nur ein einziges Paar hat die Slowakei als Heimat gewählt.

4. Auswertung der Fragen

Fr. Nr. 1: Hier sollten die Untersuchungsteilnehmer ankreuzen, welchem Geschlecht und welcher Staatsangehörigkeit sie angehören. Aus den Ergebnissen geht hervor, dass sich x Paare des Typs deutsche Frau – tschechischer Mann (Paare Nr.) und x Paare des Typs tschechische Frau – deutscher Mann (Nr.) an der Untersuchung beteiligt haben.

1. Kreuzen Sie bitte an:

a) Geschlecht

Mann

Frau

b) Staatsangehörigkeit

Deutsch

Tschechisch

Fr. Nr. 2: Wo haben Sie Ihre/n Partner/in kennen gelernt?

Fast alle Teilnehmer haben sich bei alltäglichen Tätigkeiten getroffen, dazu gehören Arbeitskontakte, Veranstaltungen, Hochzeiten, Aufenthalte im Ausland oder Übersetzungsprojekte.

Fr. Nr. 3: Was hat Ihnen an Ihrem Partner besonders gefallen, als Sie sie/ihn getroffen haben?

Ehrlich, offen, verständnisvoll, zielstrebig, „unglaublich lieb“, andersartig, interessant, attraktiv, aufmerksam, hartnäckig, unterhaltsam, intelligent, nett, ruhig, gut aussehend,

und klug. Das sind die Eigenschaften, die den Befragten am Anfang der Beziehung am meisten gefallen haben.

Fr. Nr. 4: Im welchen Land haben Sie sich entschieden zu leben?

Paare Nr. 1, 3, 6, 9 und 10 haben sich entschieden, in der Tschechischen Republik zu wohnen, der Rest von Ihnen lebt zurzeit in Deutschland und nur ein einziges Paar (Nr. 5) in der Slowakei.

Fr. Nr. 5: Was sind bzw. waren am Anfang Ihre gemeinsamen Interessen?

Eine gemeinsame Vorliebe für Filme und Literatur, Natur, Tiere und „guten Wein“, das zeichnet das erste und neunte Paar aus. Musik, Lebensstil, allgemeine Einstellung zum Leben oder allgemeine Meinungen, das bildet gemeinsame Interessen des Paares Nr. 2. Für das dritte und vierte Ehepaar sind Freizeitaktivitäten wie Sport, Reisen, Kinobesuche ebenso wie eine ähnliche Weltanschauung wichtig. Inline-Skaten und Kochen zählt zu den Hobbys des Paares Nr. 5. Für Paar Nr. 6 gilt es als wesentlich, das die Kultur des oder der anderen kennenzulernen, außerdem stellen auch hier Kinobesuche einen wichtigen Aspekt dar. Im Vergleich dazu dominiert bei Paar Nr. 7 der Beruf. Gemeinsame Interessen des achten Paares sind Fremdsprachen und Vorstellungen über die Zukunft. Reisen, Kultur, Musik, Theater, sich unterhalten oder über verschiedene Themen zu diskutieren sind Lieblingsaktivitäten des letzten und zehnten Paares.

Fr. Nr. 6: Was waren bedeutende Unterschiede?

Wie in allen Fragen ergeben sich auch hier verschiedene Antworten. Paar Nr. 1 betrachtet diese Unterschiede als nicht so ernst, die Frau erwähnt nur, dass ihr Mann weniger sportlich als sie sei. Ihr Mann meint dagegen, dass seine Frau sehr weiblich sei, was er als den bedeutendsten Unterschied zwischen Ihnen beiden empfinde. Im Paar Nr. 2 registrieren beide Partner keine relevanten Unterschiede, ähnlich ist das auch bei den Paaren Nr. 4,7 und 8.

Die Frau aus dem Paar Nr. 3 ist sich keinen Unterschieden bewusst, dem gegenüber äußert ihr Mann aber, dass „die Auffassung, wie man eine Beziehung führt“ unterschiedlich sei. Das Paar Nr. 5 gibt an, dass für beide Partner die Sprache des

Anderen ein großes Problem dargestellt habe. Sprachliche Komplikationen erwähnen auch die Paare Nr. 6 und 9, wobei im Paar Nr. 6 das Sprachproblem von Seiten der Frau noch um eine unterschiedliche Lebensphilosophie, eine verschiedenartige Lebensweise und abweichende Wert- und Normvorstellungen allgemein ergänzt wird. Das gilt auch für die Frau aus dem Paar Nr. 9, die neben der Sprache kulturelle Unterschiede in den Verhaltensmodellen, sozialen Strukturen, Speisen und Getränken sowie Traditionen feststellt. Eine abweichende Denkweise und unterschiedliche Setzung von Prioritäten identifizieren beide Eheleute des Paares Nr. 10.

Fr. Nr. 7: Haben/ hatten Sie Probleme mit dem Erlernen der Sprache Ihres Partners?

Fast alle Paare haben bestätigt, dass sie wenigstens zu Anfang der Beziehung einige Probleme mit dem Erlernen der für sie fremden Sprache hatten oder dass diese Probleme immer noch andauern. Diejenigen, die die tschechische Sprache erlernen, empfinden diese als äußerst schwer. Aus der tschechischen Perspektive verursacht die Verwendung bestimmter deutscher Dialekt (fränkisch, schwäbisch) sprachliche Probleme. Die Frauen aus den Paaren Nr 1, 2, 3 und 8 hatten keine sprachlichen Probleme, weil sie die deutsche Sprache bereits relativ gut beherrschten, als sie ihre Männer kennen lernten.

Fr. Nr. 8: In welcher Sprache kommunizieren Sie miteinander?

Fast alle Paare kommunizieren miteinander auf Deutsch, die Ausnahme bilden nur die Paare Nr. 6 und 9, die auf Tschechisch miteinander sprechen.

Fr. Nr. 9: Welche Rolle hat die unterschiedliche kulturelle Herkunft in Ihrer Beziehung gespielt?

Ähnlich wie bei der vorherigen Frage haben fast alle Paare (Nr. 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10) geantwortet, dass für Sie die unterschiedliche kulturelle Herkunft keine bedeutende Rolle gespielt hätte. Diese Paare argumentieren damit, dass die deutsche und tschechische Kultur nicht wesentlich unterschiedlich sind. Anderer Meinungen sind z.B. die Paare Nr. 2, 6 und 9, wo beide Partner bestätigt haben, dass für Sie die unterschiedliche kulturelle Herkunft von zentraler Bedeutung ist. In dieser Situation

bemühen sich die betroffenen Personen darum, beides miteinander zu verbinden und auch toleranter gegenüber der Kultur des Partners zu sein.

Fr. Nr. 10: Wie lange sind Sie mit Ihrem Partner/ Ihrer Partnerin zusammen?

Hier variiert der Zeitraum des Zusammenlebens von 1,5 bis 28 Jahren.

Fr. Nr. 11: Gibt es bei Ihnen Missverständnisse in der Kommunikation, die durch die unterschiedliche Sprache und Kultur verursacht werden? (z.B. dass Sie dem Partner/der Umgebung nicht verstehen; dass Sie Wörter mit unterschiedlichen Bedeutungen benutzen usw.)

„Nein“ oder „nicht mehr“ haben die Paare Nr. 1, 3, 4, 8 und 10 geantwortet. Die Antwort „ab und zu“ haben die Paare Nr. 5, 7 und 9 gewählt, die aber diese Missverständnisse als ganz normal betrachten. Sprachlichen Missverständnisse, die stark von der eigenen Kultur beeinflusst werden, betreffen die Paare Nr. 2 und 6.

Fr. Nr. 12: Konflikte: Wurden diese von Ihnen eher als kulturell oder als persönlichkeitsbedingt gewertet?

7 von 10 befragten Paaren halten die entstandenen Konflikte eher als persönlichkeitsbedingt, die drei übrigen empfinden diese Auseinandersetzungen sowohl kulturell- als auch persönlichkeitsbedingt. Keiner der Teilnehmer hat die Konfliktenstehung ausschließlich den kulturellen Unterschieden zugeschrieben.

Fr. Nr. 13: Was sind/waren die häufigsten Gründe für die Entstehung von Konflikten zwischen Ihnen?

Paar Nr. 1 äußert, dass es nur selten Konflikte habe und wenn doch, dann sei das durch die gemeinsame Arbeit verursacht. Beide sind an der Universität angestellt, sodass sie dazu neigen, Arbeitskonflikte in den privaten Bereich zu übertragen. Ansonsten haben Sie keine Konflikte. Bei Paar Nr. 2 kommt es zu Missverständnissen in der Kommunikation durch kulturelle/sprachliche Besonderheiten. Es gebe Wörter, die man vor dem Partner in Tschechien nicht sagen würde, wie z.B. die Bezeichnung „Sie“, wenn die Frau dabei ist. In diesem Fall sei es ratsam, nicht alles genau zu übersetzen und so ernst zu nehmen, wie man es ansonsten gewohnt sei.

Eine häufige Quelle für die Entstehung von Konflikten bedeutet für das Paar Nr. 3 das Verhalten der Familie des Ehemannes, bedingt vor allem durch die Art und Weise, wie die Frau dieses Verhalten auslegt. Zur Zeit gibt es in dieser Familie kaum Konflikte, aber wie die Frau geschrieben hat, sei sie zu Beginn der Beziehung für die Eltern des Mannes „ein Dorn im Auge“ gewesen. Gefühlte Dominanz des jeweils anderen oder Meinungskonfrontationen, das könnte als häufige Problemquelle bei Paar Nr. 4 festgestellt werden. Die Frau aus dem Paar Nr. 4 empfindet als Konfliktquelle unterschiedliche Eigenschaften: Während sie organisiert und genau sei, sieht sie ihren Mann als chaotisch, unpünktlich und enthusiastisch an. Umgekehrt gibt ihr Mann Missverständnisse und falsche Erwartungen an.

Im Paar Nr. 5 kommt es kaum zu bedeutenden Konflikten. Stress, Zeitmangel, Erziehung der Kinder und Prioritätensetzung ist die Ursache von Auseinandersetzungen bei den Paaren Nr. 7, 8, 9 und 10.

Fr. Nr. 14: Existieren bei Ihnen spezifische Problemfelder, die die Kommunikationsprobleme verursachen?

Alle Paare haben auf diese Frage verneinend geantwortet, was bedeutet, dass sie sich keinen typischen Themen bewusst sind, die die Probleme in der Kommunikation verursachen. Die Ausnahme bildet nur das Paar Nr. 2, wo die die Partnerschaft betreffenden Themen, vor allem die Vorstellung von der Partnerschaft, ein Risiko für Kommunikationstörungen darstellt. Wie beim Paar Nr. 7 in einer der zuvor gestellten Fragen handelt es sich hier im Spezifischen um das Thema Arbeit.

Fr. Nr. 15: Gibt es Themen, bei denen Sie unterschiedliche Vorstellungen /Meinungen bevorzugen, vertreten? (Rolle in der Familie, Kindererziehung, Geld, Feste, Bräuche usw.)

Die Paare Nr. 1 und 10 stimmen in allen wichtigen Angelegenheiten überein. Die anderen Paare, deren Meinungen oder Vorstellungen sich in allen diesen Bereichen unterscheiden, betrachten aber diese Abweichungen auch als vollkommen legitim und interessant, wenn sie die Möglichkeit bekommen, verschiedene Meinungen zu vertreten und dann versuchen, sich ihren Positionen anzunähern. Häufige Meinungsdivergenzen beziehen sich auf die Kindererziehung, Feste und Bräuche (z.B.

Ostereiersuche am Ostersonntag in Deutschland vs. Schlagen der Mädchen mit der Osterrute) oder Geld.

Fr. Nr. 16: Haben/hatten Sie manchmal das Gefühl, dass Sie das Leben in und mit zwei Kulturen nicht bewerkstelligen können? Welche Gründe haben/hatten Sie dafür? Kreuzen Sie bitte an.

- a) kulturelle Unterschiede sind zu groß
- b) häufige Konflikte mit dem/der Partner/in
- c) mangelhafte Unterstützung vom Partner
- d) Erlernen der Sprache des Partners ist zu schwer
- e) Gefühle wie: Heimweh, Hilflosigkeit, Einsamkeit
- f) Andere

.....

Das Leben zwischen zwei Kulturen bringe in ihre Beziehung keinerlei Probleme, so haben die Paare Nr. 1, 7, 8 und 10 geantwortet. Oft wurde die Antwortmöglichkeit b) gewählt und zwar von den Frauen aus den Paaren Nr. 2, 3, 4 und den Männern aus den Paaren Nr. 4 und 6. Alle diese Konflikte sind eher persönlicher Natur und nicht kulturell bedingt und werden als ganz normal betrachtet. Das Erlernen der Sprache des Partners war ein Grund für Zweifel an der praktischen Realisierbarkeit ihrer bikulturellen Ehe für die Männer aus den Paaren Nr. 3 und 5. Gefühle wie Heimweh, Hilflosigkeit oder Einsamkeit hat das Paar Nr. 3 empfunden ebenso wie die Frauen aus den Paaren Nr. 4, 6 und 9, weil man seine Wurzeln verliere und in dem neuen Land immer ein Fremder bleibe.

Einige der Befragten haben die freie Antwortmöglichkeit f) genutzt. Angst vor der Zukunft, wenn die Schwiegereltern im Ausland alt werden und Unterstützung brauchen, macht dem Mann aus Paar Nr. 4 Sorgen. Die Frau aus der Ehe Nr. 5 muss zugeben, dass es manchmal sehr fordernd ist, dass sie fast alles für ihren Mann übersetzen muss. Der Aspekt, dass Ihr Ehemann die tschechische Sprache nicht beherrscht, findet sie ein

wenig belastend und darum fühlen sich beide manchmal sozial isoliert (z.B. bei Geburtstagsfeiern, Partys usw.). Begrenzte Arbeitsmöglichkeiten in Tschechien, während sich ihr Mann beruflich absolut selbstverwirklichen kann, empfindet die Frau des Paares Nr. 6 als ein großes Problem.

Fr. Nr. 17: Können Sie sich auf die Unterstützung des Partners bei alltäglichen Angelegenheiten vollständig verlassen? (z.B. bei der Ankunft im fremden Land, beim Arzt- oder Bankbesuch)

Hier haben alle beteiligten Respondenten einheitlich positiv geantwortet.

Fr. Nr. 18: Haben Sie manchmal das Gefühl, dass Sie von der sozialen Umwelt ausgeschlossen oder als minderwertig betrachtet wurden?

Obwohl sich fast alle Befragten von ihrem sozialen Umfeld nicht direkt ausgeschlossen fühlen, kann man allgemein feststellen, dass es manchmal unangenehm ist, wenn jemand die (gesprochene) Sprache der Menschen um ihn oder sie herum nicht richtig versteht. Die Frau aus der Ehe Nr. 6 und ebenso auch ihr Mann sind der Meinung, dass Tschechen nicht besonders ausländerfreundlich sind, egal, ob es sich um Vietnamesen oder Italiener handelt. In diesem Zusammenhang kann man über Vorurteilen gegenüber einer fremden Kultur sprechen. Auch die Frauen Nr. 4 und 9 geben an dass es manchmal sehr schwer sei, ein Fremder zu sein.

Fr. Nr. 19: Ist/war es für Sie schwer, einen Kompromis zwischen den beiden Kulturen zu finden? Wenn JA, warum?

Die Antworten auf diese Frage sind ebenfalls einheitlich. Jeder Ehepartner ist seiner eigenen Tradition, Kunst, Sprache usw. zugetan. Wenn jemand in einer bikulturellen Ehe lebt, dann versucht man zunächst nicht, zwischen den beiden Kulturen einen Kompromiss zu finden, sondern jeder lebt in seiner eigenen Kultur, jedoch stellt man innerhalb der Partnerschaft eine Art Balance her. Oder mit anderen Worten: Nur falls es situativ einen Unterschied gibt, entscheidet man nicht zwischen „tschechisch“ oder „deutsch“, sondern kombiniert beides in einer Art Syntese. Was aber schwieriger ist, ist das Thema Sprache, wenn die Kinder zweisprachig aufwachsen und ein Elternteil nur eine Sprache spricht.

Fr. Nr. 20: Welche Erfahrungen haben Sie durch Aufenthalte im Herkunftsland Ihres Partners gemacht?(z.B. Aufnahme durch die Familie, Benehmen des sozialen Umfeldes oder Freundeskreises)

Fast alle Partner wurden von Verwandten und Freunden, Arbeitskollegen der Partnerin/des Partners positiv, herzlich aufgenommen und als ein Familienmitglied akzeptiert. Viele von Ihnen haben positive Erfahrungen erlebt, nur Frau Nr. 3 empfindet die Familie ihres Mannes als arrogant und lieblos. Gemischte Gefühle gegenüber der Familie der Partnerin/des Partners hat auch das Ehepaar Nr. 10.

Fr. Nr. 21: Wie haben andere (Familie, Freunde) darauf reagiert, dass Sie mit einem Partner aus einem anderen Land verheiratet/zusammen sind?

Die Reaktionen der Familien kann man in zwei Gruppen teilen: Die erste Gruppe bilden negative, kritische oder reservierte Reaktionen, die die Paare Nr. 3, 4, 6 und 9 betreffen. Hier ging es vor allem darum, dass die Familien unglücklich darüber waren, dass ihre Tochter/ihr Sohn weit entfernt leben würde, und die Familien wären glücklicher gewesen, wenn das jeweilige Paar einen Wohnort in größerer Nähe gewählt hätte, um sich öfter sehen zu können

Die zweite Gruppe zeichnet sich durch positive Reaktionen aus, was für die Paare Nr. 1, 2, 5, und die Männer aus den Ehen Nr. 6, 7, 8 und 10 gilt. Hier wurde diese Tatsache, dass ihr Kind mit einem Ausländer/einer Ausländerin zusammen sein möchte, ohne weiteren Kommentar akzeptiert.

Von Seiten der Freunde kam es kaum zu negativen Einstellungen, alle Freunde haben neutral bis positiv darauf reagiert, dass sich ihre Freunde in bikulturellen Ehen befinden. In manchen Fällen waren sie nur traurig, dass sie in großer Entfernung leben würden.

Fr. Nr. 22: Was hat Ihnen am meisten geholfen, wenn sie Probleme überwinden wollten?

Die Antworten auf diese Frage kann man in ein paar Punkten zusammenfassen. Für viele Paare war die größte Stütze der Partner oder die Partnerin selbst. Behilflich waren dabei das stets offene Gespräche mit dem Partner, wenn es zu Konflikten kam, mit der

Familie oder Freunden, unabhängig davon, ob es ein häufiges, persönliches Treffen gab oder ob es nur „online“ war. Als andere, oft verwendete Antworten sind die gegenseitige Liebe und/oder der Zusammenhalt unter den Eheleuten sowie der unbedingte Wille, Probleme gemeinsam lösen zu wollen, genannt worden. Ein weiterer wichtiger Aspekt für das Überwinden von Problemen seien Toleranz und Zeit.

Fr. Nr. 23: Existiert etwas, was Sie in Ihrer Beziehung heute anders machen würden?

„Nein“ haben alle Paare geantwortet ausschließlich des Ehepaars Nr. 9. Sie sind der Meinung, dass sie vielleicht eher in einem dritten Land leben sollten, um beide in der gleichen Position zu sein.

Fr. Nr. 24: Sind Sie der Meinung, dass Ihr gemeinsames Leben sich ohne Kommunikationsprobleme entwickelt?

Ein gemeinsames Leben ohne Kommunikationsprobleme entwickelt sich bei allen bikulturellen Paaren. Falls es zu Problemen kommt, sind die nicht kulturell bedingt und nicht zahlreicher als im Fall von monokulturellen Ehen.

Fr. Nr. 25: Was würden Sie anderen bikulturellen Paaren raten?

Paar Nr. 1 ist der Meinung, dass Partnerschaft eine höchst individuelle Angelegenheit sei, die man eher nicht auf national gebundene Stereotype reduzieren sollte. Falls es aber größere Kulturunterschiede gebe, solle man versuchen, eine Art Synthese anzustreben. Es sei auf jeden Fall von Vorteil, wenn sich mindestens ein Partner in der Sprache des anderen problemlos ausdrücken könne. Ohne fließende verbale Kommunikation könne man sich eine erfolgreiche Beziehung schwer vorstellen.

An jeder Beziehung müsse man hart arbeiten, das gelte aber auch für die monokulturelle Ehen, gibt das Ehe Nr. 2 an. Ein wenig anderer Ansicht ist das dritte Paar: Man sollte vorbereitet sei, Kompromisse schließen zu müssen, und wenn man Kinder bekommen wolle, dann nur in dem Land, wo sie eine Unterstützung von der Umgebung (d.h. Familie) bekommen. Sonst sei es ohne Bedeutung, woher der Partner stamme, Die Hauptsache sei, dass man sich „versteh“.

Nach Meinung des vierten Paares sei die wichtigste Voraussetzung für eine zufriedene Ehe, die Sprache des Partners schnell zu lernen, damit sich man nicht in dem fremden

Land isoliert fühle und Zugang zu der Familie des Partners erhalten könne. Weiter sollte man möglichst oft den Kontakt mit der Familie im Ausland ermöglichen. Die Paare Nr. 5,7 und 10 sind mit einer Antwort eher zurückhaltend gewesen, weil sie meinen, dass jede Ehe individuell sei und man es selber herausfinden müsse, wie das Zusammenleben zu bewerkstelligen sei.

Die Frau aus dem sechsten Paar ist davon überzeugt, dass bikulturelle Ehen immer von vielen Faktoren beeinflusst werden würden, wie zum Beispiel der Umstand, wo man sich kennen lerne. Gibt es eine gemeinsame Sprache – welche ist es, seine oder ihre? Wo lässt man sich nieder – an einem der beiden Herkunftsorte oder in einem „neutralen“ Land? Wer profitiert langfristig mehr von der Beziehung? Ansonsten erscheint es ihr nicht so, dass eine bikulturelle Beziehung wesentlich mehr oder weniger Probleme als eine „monokulturelle“ mit sich bringe. Der Mann aus dem Paar Nr. 6 sieht den Anfang einer Beziehung als sehr wichtig an, weil mögliche Unterschiede von zentraler Bedeutung nicht mit der Zeit abnehmen, sondern sich im Gegenteil noch vertiefen würden. Das gelte aber seiner Meinung nach auch für das Gemeinsame von Anfang an. In solch einer Konstellation sollte man dann nicht erwarten, dass man seinen Partner jemals richtig verstehen werde.

Sowohl Kompromissbereitschaft, ein ausgeprägtes Maß an Toleranz, Geduld und den Willen, die Partnerschaft zu entwickeln als auch einfach dem Partner zuhören zu können und vor allem die Sprache des Partners zu lernen können zusammenfassend als die Antworten der Paare Nr. 8 und 9 genannt werden.

5. Auswertung von Hypothesen

H1: Die kulturellen Unterschiede in deutsch – tschechischen Ehen sind so groß, dass man das Leben in zwei Kulturen nicht bewerkstelligen kann.

Mittels der Hypothese Nr. 1 soll geklärt werden, ob die kulturellen Abweichungen so wesentlich sind, dass das bikulturelle Leben nicht möglich ist. Aus theoretischen Überlegungen bietet sich diese Hypothese leicht als eine wahrheitsgetreue Tatsache an. In der Literatur werden die bikulturellen Ehen im Vergleich mit monokulturellen oft als kurzfristige Ehe betrachtet, denn es würden spezifische Problemquellen existieren, mit

denen sich ein bikulturelles Paar auseinandersetzen müsse. Es ginge nicht nur um die unterschiedliche Sprache - für mindestens einen Ehepartner bestehe das Problem der Fremdsprache, sondern auch um unterschiedliche kulturelle Gewohnheiten, ein verschiedenartiges kulturelles Bewusstsein und abweichende Werte allgemein. Das sind nur ein paar Gründe, warum die Funktionsfähigkeit bikultureller Ehen in der Literatur als kritisch angesehen wird.

In der Untersuchung wurden 20 Ehepartner aus bikulturellen Ehen befragt. Bei der Überprüfung dieser Hypothese werden vor allem die Antworten auf die Fragen Nr. 16 und 20 fokussiert. Wie schon oben an den Antworten gesehen werden kann, ist fast die Hälfte der Paare (vier Paare) der Meinung, dass ihre Ehen ohne wesentliche kulturelle Unterschiede verlaufen. Im Vergleich dazu gaben insgesamt acht Untersuchungsteilnehmer an, dass sie manchmal Konflikte mit der Partnerin/dem Partner lösen müssen, dieses schreiben sie aber ausschließlich persönlicher Einstellungen zu und in den Themen unterscheiden sich diese Kommunikationstörungen nicht von denen von monokulturellen Ehen. Es handelt sich um alltägliche Auseinandersetzungen oder Meinungsverschiedenheiten. Manche Paare fühlen sich manchmal einsam und hilflos. Denn alle Befragten haben diese Antwortmöglichkeit angekreuzt. Das Erlernen der Sprache des Partners ist ein anderer Grund dafür, warum man sich in bikulturellen Ehen ab und zu nicht wohl fühlt. Falls es zu kulturellen Kontrasten kommt - handelt es sich um verschiedene Oster- oder Weihnachtsbräuche oder allgemeine Essgewohnheiten, entscheiden die betroffenen Paare nicht zwischen der deutschen oder der tschechischen Alternative, sondern kombinieren beides immer in einer Art Kompromiss. Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die unterschiedliche kulturelle Herkunft eine bikulturelle Ehe nicht derart bedeutsam belastet, sodass sich das Leben zwischen zwei Kulturen nicht bewerkstelligen ließe. Manche Paare sind sogar der Meinung, dass sich die beiden Kulturen sehr nahe stehen. Damit bereitet es ihnen keine Probleme, sie in Einklang zu bringen. Die erste Hypothese ist demzufolge nicht bestätigt worden.

H2: Frauen empfinden diesen Typ der Ehe problematischer und komplizierter als Männer.

Auch der Hypothese Nr. 2 kann nicht vollständig zugestimmt werden. Aus den Ergebnissen geht nicht hervor, dass frauenspezifische Probleme vorkommen, die diese Hypothese bestätigen würden.

H3: Es existieren spezifische Problemfelder, die die interkulturelle Kommunikation belasten.

Es gibt ein paar Probleme, die die Personen aus bikulturellen Ehen lösen müssen, die aber eher individuell und bei jedem Paar verschieden sind. Global kann nicht festgelegt werden, dass bestimmte Problemequellen existieren, die die Kommunikationsprobleme bei bikulturellen Ehen verursachen.

H4: Konflikte in bikulturellen Ehen sind eher kulturell als persönlichkeitsbedingt.

Konflikte in bikulturellen Ehen sind in 15 Fällen ausschliesslich persönlichkeitsbedingt. Die übrigen fünf Befragten empfinden die Konflikte, die zwischen dem Ehepartner und ihnen entstehen, sowohl persönlichkeits- als auch kulturellbedingt. Das Resultat kennzeichnet die Ähnlichkeit zwischen der ersten und letzten Hypothese und zwar, dass deutsch – tschechische Ehen keinem bikulturellen Druck ausgesetzt sind. Die letzte Hypothese erweist sich somit für weitere Forschung als irrelevant.

IV. Zusammenfassung

Als Untersuchungsobjekt dieser Abschlussarbeit wurden die Besonderheiten von bikulturellen Ehen hervorgehoben, die trotz der Zunahme ihrer Anzahl vom sozialen Umfeld als etwas Ungewöhnliches oder Negatives betrachtet werden. Die Arbeit befasst sich im Detail mit den Unterschieden, die diesen speziellen Typ von Ehe belasten. Bikulturelle Ehen unterscheiden sich in vielen Gebieten von monokulturellen, weil der Eheschließung die Verbindung von zwei kulturelle Hintergründen immanent ist. Aus diesem Grund werden die Ehepartner mit typischen Problemfeldern konfrontiert, die eine bikulturelle Ehe mit sich bringt, und die überwunden werden müssen, damit sich die eheliche Beziehung ohne wesentliche Komplikationen weiter entwickeln kann.

Der Einstiegsteil dieser Arbeit beschäftigt sich mit der Abgrenzung des Begriffes „bikulturelle Ehen“ und definiert einzelne Gebiete, wo sich mono- und bikulturelle Ehen voneinander unterscheiden. Es handelt sich vor allem um die deutlich abweichenden Kultur-, Wert- und Kommunikationssysteme, die die Eheleute in die Beziehung mitbringen. Deshalb wird das eheliche Zusammenleben anspruchsvoller als bei monokulturellen Ehen, die ihre eheliche Realität innerhalb einer gemeinsamen Kultur gestalten. Belastend wird für bikulturelle Ehen auch das soziale Umfeld, das nicht immer positiv gegenüber einer solchen Verbindung eingestellt ist. In diesem Zusammenhang empfindet das bikulturelle Paar manchmal ein gewisses Gefühl von sozialer Isolation oder sogar Ausgrenzung. Ein weiteres Problem stellt die Kommunikation zwischen den Partner dar, das in Regel für mindestens einen der Partner entsteht, der sich entschieden hat, im für ihn fremden Land des Partners zu leben. Nicht nur diese Aspekte können in einer negativen Weise die bikulturelle Ehen stören. Einen notwendigen Bestandteil dieser Ehen bildet der Prozess der Identifikation des Einzelnen mit der Fremdkultur, der Prozess der Akkulturation und Sozialisation, deren Ergebnis für eine bikulturelle Ehe von großer Bedeutung ist.

Eine wichtige Voraussetzung für ein zufriedenes Zusammenleben ist die Art, in der die eheliche Realität gestaltet wird. Bei diesem Vorgang kann es zu verschiedenen Störungen kommen, die durch die unterschiedlichen kulturellen und geschlechtsspezifischen Lebensbedingungen der Eheleute verursacht werden, und dies

kann dann zu Missverständnissen und Problemen auf der Kommunikationsebene hinauswachsen. Ein anderer Grund für die Entstehung von Problemen stellt die Tatsache dar, dass immer einer der Partner seine Heimat verliert und sich an eine komplett neue Kultur anpassen muss. Bikulturelle Ehen müssen einen Kompromiss zwischen den jeweiligen Kulturen finden, damit die eheliche Realität ganz neu definiert werden kann. Der Prozess der Anpassung an die fremde Kultur verläuft aber nicht immer ohne Komplikationen. Es wird in der Forschung der Begriff „Kulturschock“ definiert, der in drei Phasen beschreibt, was ausländische Partner nach der Ankunft in dem fremden Land erleben.

Ein großer Teil der Arbeit ist der Entstehung von Konflikten innerhalb von bikulturellen Ehen gewidmet, die mit Kommunikationsproblemen korreliert sind. Dabei werden die einzelnen Konflikttypen ausführlicher beschrieben. Es handelt sich vor allem um Kommunikationsprobleme durch kulturspezifisches Verhalten. In der Regel werden die unterschiedlichen Lebenserfahrungen, die sich seit der Kindheit gefestigt haben, als störend betrachtet. Bei der Gegenüberstellung der voneinander abweichenden Verhaltensmuster sowie Kultur-, Werte- und Kommunikationssysteme kann es zu Komplikation kommen, wenn eine gefühlte Dominanz des Partner empfunden wird oder wenn die zwei Kulturen sich nicht in Einklang bringen.

Unterschiedliche Ehe- und Familienkonzepte stellen ein weiteres Problemfeld bei bikulturellen Ehen dar. Vor allem am Anfang der Beziehung bevorzugen einzelne Partner eine differenzierte Konzeption von Ehe, Kindererziehung oder Rolle in der Familie allgemein. Alle Partner tragen zu der Beziehung mit ihren eigenen Vorstellungen bei. Falls diese Vorstellungen oder Erwartungen nicht erfüllt werden, kann das einen weiteren potenziellen Impuls für Kommunikationsprobleme bedeuten. In solchen Situation ist es immer ratsam, gemeinsam ein universelles Konzept zu entwickeln, das von beiden Partnern akzeptiert werden kann.

Weitere Komplikationen für das bikulturelle Paar gründen auf dem Faktum des Aufenthaltes in einem für einen der Partner fremden Land, auf negativen Reaktionen der Familie und des Freundeskreises oder auch auf der verbalen Kommunikation im interkulturellen Austausch. Jede Kultur benutzt für sie spezifische Kommunikationsmittel, die verbale und nonverbale Elemente beinhalten. Auch wenn es

in einer biculturellen Ehe zur Verflechtung zweier Kulturen kommt, kann auch dieses einen Anlass für Konflikte verursachen. Nach Meinung von weiblichen Ehepartnern, die der Literatur entnommen sind, wird in biculturellen Ehen allgemein weniger gesprochen (vor allem am Anfang der Beziehung, wenn die Sprachkenntnisse unzureichend sind), oft gehen die „Kleinigkeiten des Alltags“ verloren, man kann das Gefühl bekommen, dass der Partner nicht richtig zuhört oder dass Probleme, die man hat, nicht gelöst werden können. Weitere Probleme stellen die richtige Dekodierung und nachfolgende Interpretation einer Nachricht dar sowie Missverständnisse, die wegen mangelnder Sprachkenntnisse oder des Gebrauchs von Ausdrücken mit unterschiedlicher konnotativer Bedeutung auftreten. Eine Voraussetzung für die störungsfreie Kommunikation ist, dass sowohl Sprecher als auch Hörer Erfahrungen mit der Fremdkultur und -sprache haben. Ohne dieses können sich die Probleme von der Kommunikationsebene auf die Beziehungsebene ausweiten.

Der letzte theoretische Teil der Arbeit befasst sich mit der Untersuchung von fünf kulturellen Dimensionen, die nationale Unterschiede in vielen Bereichen (Machtdistanz von gering bis groß; Kollektivismus vs. Individualismus; Maskulinität vs. Feminität; Unsicherheitsvermeidung; Kurz- vs. Langzeitorientierung) markieren. Diese kulturellen Dimensionen stammen von Geert Hofstede. Es handelt sich um solche Aspekte der Kultur, die messbar gegenüber einer anderen Kulturen sind. In dieser Arbeit werden die kulturellen Unterschiede von Tschechien und Deutschland verglichen.

Der praktische Teil dieser Arbeit gründet vor allem auf der Auswertung von Fragebögen. Ziel der Untersuchung ist es, ob die oben genannten Problemfelder auch für deutsch-tschechische Ehen relevant sind oder ob das Leben zwischen diesen zwei Kulturen einige spezifische Probleme verursacht. Aus den Ergebnissen geht hervor, dass unter den Untersuchungsteilnehmern eher positive Erfahrungen überwiegen. Wenn es in diesen Ehen zu Konflikten kommt, handelt es sich hauptsächlich um persönlichkeitsbedingte Auseinandersetzungen, die sich nicht wesentlich von monokulturellen Ehen unterscheiden. Auch das Leben in zwei Kulturen wird von den Befragten größtenteils als problemlos bewertet, viele Paare empfinden keine bedeutenden Unterschiede. Wenn es doch zu kulturellen Abweichungen kommt, entscheiden die Partner nicht zwischen „nur deutsch“ oder „nur tschechisch“, sondern

versuchen, beide Kulturen in einer Art Synthese zu kombinieren. Auch von Seiten des sozialen Umfeldes werden die an der Forschung teilgenommenen Ehepaare meistens gut angenommen.

Zusammenfassend ist es wichtig zu sagen, dass große Kompromissbereitschaft, Liebe, und Toleranz beider Partner sowie das Erlernen der Sprache des Anderen eine wichtige Voraussetzung für jede erfolgreiche bikulturelle Ehe sind.

V. Resumé

Cílem této závěrečné práce bylo vyzdvihnout zvláštnosti bikulturních manželství, která jsou i přes stále narůstající počet neustále vnímána společností jako něco neobvyklého. Následující bakalářská práce se proto detailně zabývá všemi rozdíly, které tento typ manželství zatěžuje. Bikulturní manželství se od manželství, která bývají uzavírána mezi příslušníky jedné kultury se v mnohém liší, a to především tím, že je svazek uzavírán mezi partnery odlišného kulturního původu. Z tohoto důvodu bývají manželé konfrontováni typickými problémy, které s sebou bikulturní manželství přinášejí a které je nutné překonat, aby se mohl partnerský život i nadále vyvíjet bez větších komplikací.

Úvodní část této závěrečné práce se zabývá vymezením pojmu bikulturní manželství a definováním oblastí, kde se monokulturní a bikulturní manželství odlišují. Jde především o dva výrazně se lišící kulturní, hodnotové a komunikační systémy. Z tohoto důvodu bývá realizace společného soužití náročnější, než v případě monokulturních manželství. Přitěžující bývá pro bikulturní páry také vliv společenského okolí, které nebývá vždy pozitivně naladěno vůči změnám, které se odlišují od běžných sociálních norem. V této souvislosti vzniká pro manželství jistý pocit sociální izolace nebo dokonce vyčlenění. Dalším závažným rozdílem ve srovnání s monokulturními manželstvími je problém cizí řeči, který zpravidla nastává aspoň pro jednoho partnera. Nejen tyto aspekty mohou velice negativně ovlivňovat bikulturní manželství, nezbytnou součástí každého takového manželství je proces identifikování se s danou kulturou a proces socializace, jehož výsledky mají pro daný pár velice rozhodující význam. Důležitým předpokladem pro spokojené manželství je způsob, jakým je vytvářena manželská realita. Kvůli interakci dvou odlišných kultur jsou tyto manželství náchylná

ke komunikačním problémům a nedorozuměním. Zpravidla vždy jeden z partnerů opustí svoji vlast a musí se tak přizpůsobit úplně nové kultuře. I tento proces přizpůsobení se dané kultuře může pro biculturní pár znamenat potencionální vznik konfliktů. V tomto případě je vždy vhodné, najít si určitý kompromis mezi oběma kulturami, neupřednostňovat jen jeden kulturní systém, aby mohla být manželská realita zcela nově definována. Proces začleňování se do nové kultury neprobíhá ovšem vždy zcela bez problémů. V této souvislosti mluvíme o pojmu kulturní šok, který většinou probíhá ve třech fázích a popisuje, co prožívají zahraniční partneři po příjezdu do nové země.

Velká část práce je věnována vzniku konfliktů u biculturních manželství, vedoucích ke komunikačním problémům mezi partnery. Zde budou podrobněji popsány jednotlivé typy konfliktů. Jedná se např. o komunikační problémy, které jsou zapříčiněny typickým chováním partnerů. Toto chování je získáno a upěvněno již od dětství, je specifické pro danou kulturu, a proto při konfrontaci dvou odlišných systémů ve výchově, kultuře a hodnotách obecně, mohou vzniknout komplikace v komunikaci, pokud nebude vytvořeno určité souznění mezi těmito dvěma kulturami.

Rozdílná pojetí manželství a výchovy dětí představuje pro biculturní pár další riziko pro vznik konfliktů. Především na začátku vztahu upřednostňují jednotliví partneři rozdílné koncepty manželství, výchovy dětí nebo obecně rolí v manželství. Každý z partnerů má svoje vlastní představy, jak by se mělo manželství vyvíjet. Pokud tyto představy či očekávání nebudou naplněny, mohou být dalším impulzem pro problémy v komunikaci. V takových situacích je opět vhodné vytvořit jeden univerzální systém, kde budou zohledněny všechny odlišné názory vyhovující pro oba partnery.

Pobyt v cizí zemi, negativní reakce rodiny, okruhu přátel, ale také verbální komunikace v interkulturním pojetí, znamenají pro biculturní pár velké komplikace. Každá kultura používá pro ni specifický komunikační systém, který zahrnuje jak verbální, tak nonverbální prvky. Jelikož v biculturním manželství dochází k propletení dvou odlišných kultur, lze tudíž očekávat, že i v této oblasti vznikají konflikty. Mnohé ženy jsou toho názoru, že se v biculturních manželstvích obecně méně komunikuje (a to především na začátku, když nejsou řečové dovednosti obou partnerů dostačující), často se ztrácejí „maličkosti všedních dnů“, jako jsou různé náznaky, vtipy. Někdy dochází k

pocitům, že partner správně nenaslouchá a že problémy, které vznikají, nebývají hned řešeny. Nesprávné dekódování sdělení a následná interpretace, stejně jako chyby v komunikaci, ke kterým dochází kvůli nedostatečným znalostem řeči nebo používáním výrazů s odlišným konotativním významem, mohou být předpokladem pro vznik konfliktů na komunikační úrovni.

Poslední teoretická část se zabývá výzkumem 5 kulturních dimenzí, jejichž autorem je nizozemský vědec Geert Hofstede. Kulturní dimenze zkoumají kulturní odlišnosti států v mnoha odvětvích (vzdálenost moci od nízké k vysoké; kolektivismus vs. individualismus; maskulinita vs. feminita; vyhýbání se nejistotě; krátkodobá vs. dlouhodobá orientace). Jedná se o takové aspekty kultury, které jsou měřitelné vůči ostatním kulturám. V této práci byly porovnány kulturní odlišnosti mezi Českem a Německem.

Praktická část je z největší části založena na vyhodnocení dotazníků. Cílem výzkumu bylo zjistit, zda výše zmíněné problémy, které pro biculturní páry obecně vyplývají, jsou platné také pro německo-česká manželství nebo jestli způsobuje soužití mezi dvěma různými kulturami specifické problémy. Z výsledků vyplývá, že u respondentů z německo-českých manželství, kteří se podíleli na výzkumu, převažují pozitivní zkušenosti. Pokud v těchto manželstvích dojde ke konfliktu, jde hlavně o spory, které jsou podmíněny osobností a ne jiným kulturním původem partnerů. Tyto spory bývají respondenty posuzovány jako přirozené a výrazně se neliší od monokulturních manželství. Také život mezi dvěma kulturami byl většinou respondentů označen jako bezproblémový, pokud se přece jen vyskytnou rozdíly, např. při oslavách vánočních a velikonočních svátků, nerozhodují partneři mezi jen „německým“ a „českým“, nýbrž kombinují vše na bázi syntézy. Většina účastníků výzkumu byla pozitivně přijata i společenským okolím.

Závěrem je důležité říci, že hlavním předpokladem pro spokojené biculturní manželství je velká ochota ke kompromisu, láska, tolerance obou partnerů a učení se řeči partnera.

VI. Literaturverzeichnis

- [1] Disman, Miroslav. *Jak se vyrábí sociologická znalost : příručka pro uživatele*. 3. vyd. Praha : Karolinum, 2000. 374 s. ISBN 8024601397
- [2] Gavora, Peter; JÚVA, Vladimír. *Úvod do pedagogického výzkumu*. Brno : Paido, 2000. 207 s. ISBN 8085931796
- [3] Gómez-Tutor, Claudia: *Bikulturelle Ehen in Deutschland: pädagogische Perspektiven und Massnahmen* / Claudia Gómez Tutor. – Frankfurt am Main : IKO – Verl. für interkulturelle Kommunikation, 1995, 198 S., ISBN 3-88939-382-9
- [4] Hofstede, Geert: *Lokales Denken, globales Handeln: interkulturelle Zusammenarbeit und globales Management*. Deutscher Taschenbuch Verlag; Auflage: 4. Auflage (2009), München, 554 S., ISBN 978-3423508070
- [5] Kienecker, Silke: *Interethnische Ehen: Deutsche Frauen mit ausländischen Partnern* / Silke Kienecker . – Münster; Hamburg : Lit. 1993 (Interethnische Beziehungen und Kulturwandel; Bd. 6., 143 S., ISBN 3-89473-648-8
- [6] Mólnar, Claudia: *Binationale Paare: Eine qualitative Studie zur Relevanz der „Kulturdifferenz“*. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung 2004, 157 S., ISBN 3-936656-10-X. zugänglich aus www.verlag-gespraechsforschung.de
- [7] Müller-Jacquier, Bernd: „*Crosscultural“ versus interkulturelle Kommunikation. Methodische Probleme der Beschreibung von Interaktion.*, S. 69-113, In: Lüsebrink, Hans-Jürgen (Hg.). *Konzepte der interkulturellen Kommunikation. Theorieansätze und interdisziplinäre Bezüge.*, Röhrig Universitätsverlag, St. Ingberg, 2004, 241 S., 3-86110-363
- [8] Thode-Arora, Hilke: *Interethnischen Ehen: theoretische und methodische Grundlagen ihrer Erforschung* / Hilke Thode-Arora. –Berlin ; Hamburg : Reimer, 1999, 517 S., ISBN 3-496-02663-4
- [9] Thomas, Alexander: *Stereotype und Vorurteile im Kontext interkultureller Begegnung.*, S. 157-175. In: Lüsebrink, Hans-Jürgen (Hg.). *Konzepte der interkulturellen Kommunikation. Theorieansätze und interdisziplinäre Bezüge.*, Röhrig Universitätsverlag, St. Ingberg, 2004, 241 S., 3-86110-363
- [10] Wolf-Almansreh, Rosi: *Mein Partner oder meine Partnerin kommt aus einem anderen Land: interkulurelle Ehen, Familien und Partnerschaften. Ein Wegweiser für das Selbsthilfe*. 3. Aufl., Herausgeber und Verlag: IAF, Verband bi-nationaler Familien und Partnerschaften e.V., Frankfurt am Main, 1994, 328 S., ISBN 098 895 885

VII. Internetquellen

GEERTHOFSTEDENL: GEERT HOFSTEDEN, [online]. [zit.2011-11-22]. Zugänglich aus URL: <<http://www.geerthofstede.nl/geert.aspx>>

CHRISTIANLEHMANN.EU: KONNOTATIVE BEDEUTUNG, [online]. [zit.2011-11-20]. Zugänglich aus URL:

<http://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/index.html?http://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/konnotative_bedeutung.html>

SOZIALISATION.NET: DER SOZIALISATIONSPROZESS, [online]. [zit.2011-11-12]. Zugänglich aus URL:<<http://www.sozialisation.net/der-sozialisationsprozess>>

TU-DRESDEN.DE: KULTURSCHOCK, KULTUR, [online]. [zit.2011-11-10]. Zugänglich aus URL:<<http://www.tu-dresden.de/sulifg/daf/mailproj/kursbu11.htm>>

UNI-REGENSBURG.DE: AKKULTURATION, VERÄNDERUNGSTYPEN KULTURELLER IDENTITÄT, [online]. [zit.2011-11-10]. Zugänglich aus URL:<http://www.uni-regensburg.de/Fakultaeten/phil_Fak_II/Psychologie/Thomas/lehre/Intkultpsychologie/Folien0506/Kapitel_11.ppt>

VERLAG GESPRÄCHSFORSCHUNG, [online]. [zit.2011-11-02]. Zugänglich aus URL:<<http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2004/pdf/paare.pdf>>

VIII. Anhang

Anhang Nr. 1: Machtdistanz-Indexwerte (MDI) von 74 Länder und Regionen

Anhang Nr.2: Individualismus-Indexwerte (IDV) von 74 Länder und Regionen

Anhang Nr.3: Maskulinitätsindexwerte (MAS) für 74 Länder und Regionen

Anhang Nr.4: Unsicherheitsvermeidung-Indexwerte (UVI) für 74 Länder und Regionen

Anhang Nr. 5: Langzeitorientierung-Indexwerte für 39 Länder und Regionen

Anhang Nr. 6: Fragebogen

Teil II: Nationale Kulturen

Land/Region	Punkt- wert	Posi- tion	Land/Region	Punkt- wert	Posi- tion
<i>Malaysia</i>	104	1/2	<i>Portugal</i>	63	37/38
<i>Slowakei</i>	104	1/2	<i>Belgien Flämisch</i>	61	39/40
<i>Guatemala</i>	95	3/4	<i>Uruguay</i>	61	39/40
<i>Panama</i>	95	3/4	<i>Griechenland</i>	60	41/42
<i>Philippinen</i>	94	5	<i>Südkorea</i>	60	41/42
<i>Russland</i>	93	6	<i>Iran</i>	58	43/44
<i>Rumänien</i>	90	7	<i>Taiwan</i>	58	43/44
<i>Serbien</i>	86	8	<i>Tschechien</i>	57	45/46
<i>Surinam</i>	85	9	<i>Spanien</i>	57	45/46
<i>Mexiko</i>	81	10/11	<i>Malta</i>	56	47
<i>Venezuela</i>	81	10/11	<i>Pakistan</i>	55	48
<i>Arabische Länder</i>	80	12/14	<i>Kanada Quebec</i>	54	49/50
<i>Bangladesh</i>	80	12/14	<i>Japan</i>	54	49/50
<i>China</i>	80	12/14	<i>Italien</i>	50	51
<i>Ecuador</i>	78	15/16	<i>Argentinien</i>	49	52/53
<i>Indonesien</i>	78	15/16	<i>Südafrika</i>	49	52/53
<i>Indien</i>	77	17/18	<i>Trinidad</i>	47	54
<i>Westafrika</i>	77	17/18	<i>Ungarn</i>	46	55
<i>Singapur</i>	74	19	<i>Jamaika</i>	45	56
<i>Kroatien</i>	73	20	<i>Estland</i>	40	57/59
<i>Slowenien</i>	71	21	<i>Luxemburg</i>	40	57/59
<i>Bulgarien</i>	70	22/25	<i>USA</i>	40	57/59
<i>Marokko</i>	70	22/25	<i>Kanada gesamt</i>	39	60
<i>Schweiz Französisch</i>	70	22/25	<i>Niederlande</i>	38	61
<i>Vietnam</i>	70	22/25	<i>Australien</i>	36	62
<i>Brasilien</i>	69	26	<i>Costa Rica</i>	35	63/65
<i>Frankreich</i>	68	27/29	<i>Deutschland</i>	35	63/65
<i>Hongkong</i>	68	27/29	<i>Großbritannien</i>	35	63/65
<i>Polen</i>	68	27/29	<i>Finnland</i>	33	66
<i>Belgien Franz.</i>	67	30/31	<i>Norwegen</i>	31	67/68
<i>Kolumbien</i>	67	30/31	<i>Schweden</i>	31	67/68
<i>Salvador</i>	66	32/33	<i>Irland</i>	28	69
<i>Türkei</i>	66	32/33	<i>Schweiz Deutsch</i>	26	70
<i>Ostafrika</i>	64	34/36	<i>Neuseeland</i>	22	71
<i>Peru</i>	64	34/36	<i>Dänemark</i>	18	72
<i>Thailand</i>	64	34/36	<i>Israel</i>	13	73
<i>Chile</i>	63	37/38	<i>Österreich</i>	11	74

Die kursiv gedruckten Punktwerte für die Länder/Regionen wurden aus der IBM Datenbank ermittelt. Die Punktwerte für die restlichen Länder basieren auf Wiederholungsstudien oder Schätzungen.

Tab. 2.1: Machtdistanz-Indexwerte (MDI) von 74 Ländern und Regionen

Anhang Nr.1: Tabelle: Machtdistanz-Indexwerte von 74 Länder und Regionen⁷⁴

⁷⁴ Vgl. Hofstede, Geert; Hofstede G.J. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 56.

Land/Region	Punkt- wert	Posi- tion	Land/Region	Punkt- wert	Posi- tion
USA	91	1	Russland	39	37/38
Australien	90	2	Arabische Länder	38	39/40
Großbritannien	89	3	Brasilien	38	39/40
Kanada gesamt	80	4/6	Türkei	37	41
Ungarn	80	4/6	Uruguay	36	42
Niederlande	80	4/6	Griechenland	35	43
Neuseeland	79	7	Kroatien	33	44
Belgien Flämisch	78	8	Philippinen	32	45
Italien	76	9	Bulgarien	30	46/48
Dänemark	74	10	Mexiko	30	46/48
Kanada Französisch	73	11	Rumänien	30	46/48
Belgien Französisch	72	12	Ostafrika	27	49/51
Frankreich	71	13/14	Portugal	27	49/51
Schweden	71	13/14	Slowenien	27	49/51
Irland	70	15	Malaysia	26	52
Norwegen	69	16/17	Hongkong	25	53/54
Schweiz Deutsch	69	16/17	Serbien	25	53/54
Deutschland	67	18	Chile	23	55
Südafrika	65	19	Bangladesh	20	56/61
Schweiz Französisch	64	20	China	20	56/61
Finnland	63	21	Singapur	20	56/61
Estland	60	22/24	Thailand	20	56/61
Luxemburg	60	22/24	Vietnam	20	56/61
Polen	60	22/24	Westafrika	20	56/61
Malta	59	25	Salvador	19	62
Tschechien	58	26	Südkorea	18	63
Österreich	55	27	Taiwan	17	64
Israel	54	28	Peru	16	65/66
Slowakei	52	29	Trinidad	16	65/66
Spanien	51	30	Costa Rica	15	67
Indien	48	31	Indonesien	14	68/69
Surinam	47	32	Pakistan	14	68/69
Argentinien	46	33/35	Kolumbien	13	70
Japan	46	33/35	Venezuela	12	71
Marokko	46	33/35	Panama	11	72
Iran	41	36	Ecuador	8	73
Jamaika	39	37/38	Guatemala	6	74

Die kursiv gedruckten Punktwerte wurden aus der IBM Datenbank ermittelt. Die Punktwerte für die restlichen Länder/Regionen basieren auf Wiederholungsstudien oder Schätzungen.

Tab. 3.1: Individualismus-Indexwerte (IDV) für 74 Länder und Regionen

Anhang Nr. 2: Tabelle Individualismus-Indexwerte (IDV) für 74 Länder und Regionen.⁷⁵

⁷⁵ Vgl. Hofstede, Geert; Hofstede G.J. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln*, S. 105.

Teil II: Nationale Kulturen

Land/Region	Punkt- wert	Posi- tion	Land/Region	Punkt- wert	Posi- tion
Slowakei	110	1	Singapur	48	38
<i>Japan</i>	95	2	Israel	47	39/40
Ungarn	88	3	Malta	47	39/40
<i>Österreich</i>	79	4	Indonesien	46	41/42
<i>Venezuela</i>	73	5	Westafrika	46	41/42
<i>Schweiz Deutsch</i>	72	6	Kanada Quebec	45	43/45
<i>Italien</i>	70	7	<i>Taiwan</i>	45	43/45
<i>Mexiko</i>	69	8	<i>Türkei</i>	45	43/45
<i>Irland</i>	68	9/10	<i>Panama</i>	44	46
<i>Jamaika</i>	68	9/10	<i>Belgien Flämisch</i>	43	47/50
China	66	11/13	<i>Frankreich</i>	43	47/50
Deutschland	66	11/13	<i>Iran</i>	43	47/50
<i>Großbritannien</i>	66	11/13	<i>Serbien</i>	43	47/50
<i>Kolumbien</i>	64	14/16	<i>Peru</i>	42	51/53
<i>Philippinen</i>	64	14/16	Rumänien	42	51/53
Polen	64	14/16	<i>Spanien</i>	42	51/53
<i>Südafrika</i>	63	17/18	<i>Ostafrika</i>	41	54
<i>Ecuador</i>	63	17/18	Bulgarien	40	55/58
USA	62	19	<i>Kroatien</i>	40	55/58
<i>Australien</i>	61	20	<i>Salvador</i>	40	55/58
<i>Belgien Französisch</i>	60	21	Vietnam	40	55/58
<i>Neuseeland</i>	58	22/24	<i>Südkorea</i>	39	59
<i>Schweiz Französisch</i>	58	22/24	<i>Uruguay</i>	38	60
Trinidad	58	22/24	<i>Guatemala</i>	37	61/62
Tschechien	57	25/27	Surinam	37	61/62
<i>Griechenland</i>	57	25/27	Russland	36	63
<i>Hongkong</i>	57	25/27	<i>Thailand</i>	34	64
<i>Argentinien</i>	56	28/29	<i>Portugal</i>	31	65
<i>Indien</i>	56	28/29	Estland	30	66
Bangladesh	55	30	<i>Chile</i>	28	67
<i>Arabische Länder</i>	53	31/32	<i>Finnland</i>	26	68
Marokko	53	31/32	<i>Costa Rica</i>	21	69
<i>Kanada gesamt</i>	52	33	<i>Slowenien</i>	19	70
Luxemburg	50	34/36	<i>Dänemark</i>	16	71
<i>Malaysia</i>	50	34/36	<i>Niederlande</i>	14	72
<i>Pakistan</i>	50	34/36	<i>Norwegen</i>	8	73
<i>Brasilien</i>	49	37	<i>Schweden</i>	5	74

Die kursiv gedruckten Punktwerte wurden aus der IBM Datenbank ermittelt, die Punktwerte für die restlichen Länder/Regionen basieren auf Wiederholungsstudien oder Schätzungen.

Tab. 4.1: Maskulinitätsindexwerte (MAS) für 74 Länder und Regionen

Anhang Nr. 3: Tabelle Maskulinitätsindexwerte (MAS) für 74 Länder und Regionen⁷⁶

⁷⁶ Vgl. Hofstede, Geert; Hofstede G.J. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 166.

Teil II: Nationale Kulturen

Land/Region	Punkt- wert	Posi- tion	Land/Region	Punkt- wert	Posi- tion
<i>Griechenland</i>	112	1	Schweiz Französisch	70	35/38
<i>Portugal</i>	104	2	Taiwan	69	39
<i>Guatemala</i>	101	3	<i>Arabische Länder</i>	68	40/41
<i>Uruguay</i>	100	4	Marokko	68	40/41
<i>Belgien Flämisch</i>	97	5	<i>Ecuador</i>	67	42
Malta	96	6	Deutschland	65	43
Russland	95	7	<i>Thailand</i>	64	44
<i>Salvador</i>	94	8	<i>Bangladesh</i>	60	45/47
<i>Belgien Französisch</i>	93	9/10	Kanada Quebec	60	45/47
Polen	93	9/10	Estland	60	45/47
<i>Japan</i>	92	11/13	<i>Finnland</i>	59	48/49
<i>Serbien</i>	92	11/13	<i>Iran</i>	59	48/49
Surinam	92	11/13	<i>Schweiz Deutsch</i>	56	50
Rumänien	90	14	Trinidad	55	51
<i>Slowenien</i>	88	15	<i>Westafrika</i>	54	52
<i>Peru</i>	87	16	<i>Niederlande</i>	53	53
<i>Argentinien</i>	86	17/22	<i>Ostafrika</i>	52	54
<i>Chile</i>	86	17/22	<i>Australien</i>	51	55/56
<i>Costa Rica</i>	86	17/22	Slowakei	51	55/56
<i>Frankreich</i>	86	17/22	<i>Norwegen</i>	50	57
<i>Panama</i>	86	17/22	<i>Neuseeland</i>	49	58/59
<i>Spanien</i>	86	17/22	<i>Südafrika</i>	49	58/59
Bulgarien	85	23/25	<i>Kanada gesamt</i>	48	60/61
<i>Südkorea</i>	85	23/25	<i>Indonesien</i>	48	60/61
<i>Türkei</i>	85	23/25	USA	46	62
Ungarn	82	26/27	<i>Philippinen</i>	44	63
<i>Mexiko</i>	82	26/27	<i>Indien</i>	40	64
<i>Israel</i>	81	28	<i>Malaysia</i>	36	65
<i>Kolumbien</i>	80	29/30	<i>Großbritannien</i>	35	66/67
<i>Kroatien</i>	80	29/30	<i>Irland</i>	35	66/67
<i>Brasilien</i>	76	31/32	China	30	68/69
<i>Venezuela</i>	76	31/32	Vietnam	30	68/69
<i>Italien</i>	75	33	<i>Hongkong</i>	29	70/71
Tschechien	74	34	<i>Schweden</i>	29	70/71
<i>Österreich</i>	70	35/38	<i>Dänemark</i>	23	72
Luxemburg	70	35/38	<i>Jamaika</i>	13	73
<i>Pakistan</i>	70	35/38	<i>Singapur</i>	8	74

Die kursiv gedruckten Punktwerte wurden aus der IBM Datenbank ermittelt, die Werte für die restlichen Länder basieren auf Wiederholungsstudien oder Schätzungen.

Tab. 5.1: Indexwerte für die Unsicherheitsvermeidung (UVI) für 74 Länder und Regionen

Anhang Nr. 4: Tabelle Indexwerte für die Unsicherheitsvermeidung (UVI) für 74 Länder und Regionen.⁷⁷

⁷⁷ Vgl. Hostede, Geert; Hofstede G.J. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 234.

Langzeit

Land/Region	Punkt- wert	Posi- tion	Land/Region	Punkt- wert	Posi- tion
<i>China</i>	118	1	Slowakei	38	20/21
<i>Hongkong</i>	96	2	Italien	34	22
<i>Taiwan</i>	87	3	<i>Schweden</i>	33	23
<i>Japan</i>	80	4/5	<i>Polen</i>	32	24
<i>Vietnam</i>	80	4/5	Österreich	31	25/27
<i>Südkorea</i>	75	6	<i>Australien</i>	31	25/27
<i>Brasilien</i>	65	7	<i>Deutschland</i>	31	25/27
<i>Indien</i>	61	8	Kanada Quebec	30	28/30
<i>Thailand</i>	56	9	<i>Neuseeland</i>	30	28/30
Ungarn	50	10	Portugal	30	28/30
<i>Singapur</i>	48	11	USA	29	31
Dänemark	46	12	<i>Großbritannien</i>	25	32/33
<i>Niederlande</i>	44	13/14	<i>Zimbabwe</i>	25	32/33
Norwegen	44	13/14	<i>Kanada</i>	23	34
Irland	43	15	<i>Philippinen</i>	19	35/36
Finnland	41	16	Spanien	19	35/36
<i>Bangladesh</i>	40	17/18	<i>Nigeria</i>	16	37
Schweiz	40	17/18	<i>Tschechien</i>	13	38
Frankreich	39	19	<i>Pakistan</i>	00	39
Belgien gesamt	38	20/21			

Die kursiv gedruckten Punktwerte wurden aus der Datenbank der Chinese Value Survey (CVS) ermittelt, die Werte für die restlichen Länder basieren auf Wiederholungsstudien.

Tab. 6.1: Langzeitorientierung – Indexwerte für 39 Länder und Regionen

Anhang Nr. 5: Tabelle Langzeitorientierung-Indexwerte für 39 Länder und Regionen.⁷⁸

Anhang Nr. 6: Fragebogen

⁷⁸ Vgl. Hofstede Geert; Hofstede G.J. (2009): *Lokales Denken, globales Handeln.*, S. 294.

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich heiße Renata Koudelkov und ich bin Studentin an der Philosophischen Fakultät der Universität Pardubice. Gestatten Sie mir bitte, Sie um eine Teilnahme an einer Befragung zu bitten, die für meine Abschlussarbeit sehr hilfreich sein würde. Das Thema meiner Abschlussarbeit ist „Bikulturelle Kommunikationsprobleme in deutsch-tschechischen Ehen“. Dieser Fragebogen ist anonym, alle Angaben werden nur im Rahmen meiner Abschlussarbeit benutzt. Ich bedanke mich für Ihre freundliche Zusammenarbeit.

1. Kreuzen Sie bitte an:

a) Geschlecht

Mann

Frau

b) Staatsangehörigkeit

Deutsch

Tschechisch

2. Wo haben Sie Ihre/n Partner/in kennen gelernt?

3. Was hat Ihnen an Ihrem Partner besonders gefallen, als Sie sie/ihn getroffen haben?

4. Im welchen Land haben Sie sich entschieden zu leben?

5. Was sind bzw. waren am Anfang Ihre gemeinsamen Interessen?

6. Was waren bedeutende Unterschiede?

7. Haben/ hatten Sie Probleme mit dem Erlernen der Sprache Ihres Partners?

8. In welcher Sprache kommunizieren Sie miteinander?

9. Welche Rolle hat die unterschiedliche kulturelle Herkunft in Ihrer Beziehung gespielt?

10. Wie lange sind Sie mit Ihrem Partner/ Ihrer Partnerin zusammen?

11. Gibt es bei Ihnen Missverständnisse in der Kommunikation, die durch die unterschiedliche Sprache und Kultur verursacht werden? (z.B. dass Sie den Partner/der Umgebung nicht verstehen; dass Sie Wörter mit unterschiedlichen Bedeutungen benutzen usw.)

12. Konflikte: Wurden diese von Ihnen eher als kulturell oder als persönlichkeitsbedingt gewertet?

13. Was sind/waren die häufigsten Gründe für die Entstehung von Konflikten zwischen Ihnen?

- 14) Existieren bei Ihnen spezifische Problemfelder, die die Kommunikationsprobleme verursachen?

15. Gibt es Themen, bei denen Sie unterschiedliche Vorstellungen /Meinungen bevorzugen, vertreten? (Rolle in der Familie, Kindererziehung, Geld, Feste, Bräuche usw.)

16. Haben/hatten Sie manchmal das Gefühl, dass Sie das Leben in und mit zwei Kulturen nicht bewerkstelligen können? Welche Gründe haben/hatten Sie dafür? Kreuzen Sie bitte an.

- a) kulturelle Unterschiede sind zu groß
- b) häufige Konflikte mit dem/der Partner/in
- c) mangelhafte Unterstützung vom Partner
- d) Erlernen der Sprache des Partners ist zu schwer
- e) Gefühle wie: Heimweh, Hilflosigkeit, Einsamkeit
- f) Andere

.....
.....

17. Können Sie sich auf die Unterstützung des Partners bei alltäglichen Angelegenheiten vollständig verlassen? (z.B. bei der Ankunft im fremden Land, beim Arzt- oder Bankbesuch)

18. Haben Sie manchmal das Gefühl, dass Sie von der sozialen Umwelt ausgeschlossen oder als minderwertig betrachtet wurden?

19. Ist/war es für Sie schwer, einen Kompromiss zwischen den beiden Kulturen zu finden? Wenn JA, warum?

20. Welche Erfahrungen haben Sie durch Aufenthalte im Herkunftsland Ihres Partners gemacht? (z.B. Aufnahme durch die Familie, Benehmen des sozialen Umfeldes oder Freundeskreises)
21. Wie haben andere (Familie, Freunde etc.) darauf reagiert, dass Sie mit einem Partner aus einem anderem Land verheiratet/zusammen sind?
22. Was hat Ihnen am meisten geholfen, wenn sie Probleme überwinden wollten?
23. Existiert etwas, was Sie in Ihrer Beziehung heute anders machen würden?
24. Sind Sie der Meinung, dass Ihr gemeinsames Leben sich ohne Kommunikationsprobleme entwickelt?
25. Was würden Sie anderen bikulturellen Paaren raten?